

La Lettre de JJR N° 50

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau - Numéro 50 - Juillet 2013

[Retour Sommaire](#)

Peau neuve



Vous l'avez sans nul doute remarqué, La Lettre de Jean-Jacques Rousseau fait peau neuve, et quelle peau : celle du vrai professionnalisme. En effet, Roger Bui (JJR 61), vient de nous rejoindre et la maquette ainsi que la mise en page bénéficient désormais de ses talents. Et il en a, Roger. Dans notre activité d'avant la retraite (et encore maintenant pour ceux encore en activité) et si l'on gravite dans le monde des services informatiques, de l'internet, des télécoms et autres secteurs en bits et octets, Pour le reste du « status » de l'information, le site de l'AEJJR tenu de main ferme et véloce par Vinh Tùng JJR 64 notre webmestre saïgonnais se rapproche très rapidement des 370 000 connexions recensées (ce sera très certainement pour août), et atteint régulièrement ses 4000+ connexions mensuelles depuis un petit bout de temps. Pour sa part, le Magazine Good Morning est heureux de vous annoncer qu'il fêtera dignement son numéro 150 en octobre de cette année, juste quelques jours après le Gala Annuel de l'AEJJR, avec un numéro vraiment spécial, en français, vietnamien et anglais. Dans cette optique, merci d'avance à tous les contributeurs réguliers ou non d'envoyer leurs contributions (un clin d'œil à ceux qui depuis un certain temps ne prennent plus la plume !). L'information reste donc extrêmement robuste au sein de notre amicale, simplement parce que c'est vous qui en êtes la source. Bravo à vous, chers JJR de toutes les promotions, et merci !

G. Nguyễn Cao Duc (JJR 65)
nguyenc@yahoo.fr

BONJOUR À TOUS
Je suis très heureux de rejoindre l'équipe de La Lettre JJR. J'attends vos critiques de pied ferme. Pour écrire à chaque auteur, il suffit de cliquer sur son adresse..



Roger Bui (JJR 61)
rbui@ipresse.net

L'AEJJR : 20 ANS DÉJÀ



Nguyễn Ngọc Châu (JJR 62) est l'un des pères fondateurs de l'AEJJR, l'Association qui nous a permis de conserver le liens invisibles qui nous relie depuis l'époque du lycée. Il nous fait le plaisir de nous remémorer ces quelques vingt années de vie associative animées par de fortes personnalités.

Nguyễn Ngọc Châu (JJR 62)
chaunn@free.fr

Le Bureau m'a demandé de reprendre le clavier pour relater l'histoire de notre Association. Que dire, sinon, comme un vieux retraité que je suis, en profiter pour évoquer le passé avant de parler du présent ? Vingt ans déjà. Passés si vite, comme juste sur un claquement de doigt !!!

Autour d'un pho

Je me vois encore, par un beau jour de 1993, parmi un petit groupe d'anciens de notre bon lycée Jean-Jacques Rousseau, anciennement Chasseloup-Laubat, qui goûtait avec délice des bons plats dans un restaurant vietnamien d'un coin du 13è. Dans la discussion jaillit l'idée géniale de vouloir rassembler tous ces camarades, très nombreux de par le monde, qui avaient usé leurs culottes et leurs pantalons sur les bancs de bois verts de ce prestigieux établissement à Saïgon. J'étais de ceux qui, très enthousiastes, approuvèrent la proposition de faire appel à notre ami Nguyễn Tât Cùong pour en prendre les rênes.

Vingt ans après, nos cheveux ont blanchi, nos enfants ont grandi, la plupart d'entre nous ne travaillent plus. Et l'AEJJR créée en 1993 est toujours là, toujours aussi dynamique, avec toujours lui, Nguyễn Tât Cùong, président d'antan et président d'aujourd'hui, omni-présent depuis des années.

20 ans et 3 présidents

En vingt ans, l'Association n'a eu que trois présidents Nguyễn Tât Cùong (JJR 64), moi-même Nguyễn Ngọc Châu (JJR 62) et Vinh Đào (JJR 61). Chacun a laissé son empreinte en apportant sa façon personnelle de faire pour trouver ou créer des moyens susceptibles de renforcer les liens entre des anciens camarades de lycée. Dès les premières années, un petit journal de deux pages conçu par le secrétaire-général V)nh

Đào procurait régulièrement des informations des uns et des autres aux camarades. C'était à cette époque que naquit le site de l'AEJJR, créé et géré par Nguyễn Quang Lân (64). Mai Quoc Tuân (JJR 66) et Trần Quoc Tuân (JJR 68) lui succédèrent, puis la lourde tâche de webmestre tomba dans les mains de V)nh Tùng (JJR 64) qui garde encore aujourd'hui cette responsabilité.

Elu en Novembre 1997 pour remplacer Nguyễn Tât Cùong, je lançai peu après le système des « promotions » à l'image de celles des Grandes Ecoles. « Une promotion est l'ensemble des copains avec qui l'on a passé le plus de temps durant son séjour au lycée. On peut convenir que la référence d'une promotion est l'année où l'on passe et obtient le Baccalauréat 2è partie, ce qui est le cas de la plupart d'entre nous, » écrivais-je dans l'éditorial du numéro d'Avril 1998 de la Lettre de JJR.

Cette Lettre de Jean-Jacques Rousseau portait le numéro 1. Désormais, l'association possédait un bulletin qui contenait de nombreux articles de fond écrits par des camarades, en plus des informations sur les uns et les autres. Elle avait 8 pages, à comparer avec les 2 pages de départ en 1994 et les 22 pages de celui de Novembre 1999 ! Les écrivains en herbe étaient nombreux et chacun avait mis du sien pour procurer des textes. Merci à V)nh Đào pour lui avoir choisi ce joli nom plein de signification et en avoir assuré sa publication.

Les promotions

Vint ensuite une révision des statuts et le lancement d'une organisation à base de promotions ayant leur activités propres à côté de celles de l'association. Ce fut ainsi que la même année 1998 vit se constituer

[Retour Sommaire](#)

20 ANS DÉJÀ (SUITE)

huit promotions avec leur délégué élu: celles des années 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1967 et 1968.

Les dîners annuels rassemblaient jusqu'à cinq cent anciens du lycée (dîner du 20 Juin 1998 au Plessis Robinson - prix à payer : 200F) , égayés par un repas royal, une exposition de photos des promotions et une loterie dont le bénéfice allait aux malchanceux de la vie. Plusieurs professeurs du lycée furent retrouvés, dont Monsieur Pouvatchy qui nous enseignait les mathématiques en terminale, et venaient se joindre à nos fêtes.

A l'époque, à côté de notre association se développaient aussi d'autres, comme celles des lycées Marie-Curie et Yersin. L'idée de créer une fédération fut avancée, mais le projet fut finalement abandonné lorsqu'une mésentente interne bouleversa une des amicales qui devaient en faire partie. Une fédération dans les prochaines années ? Cùong, qu'en penses tu ?

Vinh Đào prit ma suite et développa encore plus l'Association. C'était sous sa présidence qui avait duré 4 ans que fût lancée l'idée de rassembler les écrits des camarades dans un même livre de souvenirs intitulé «Le Temps des Flamboyants». 143 pages! un record de travail en commun. Et un titre si poétique qu'il ne pouvait être donné que par notre Vinh Đào lui-même ! «Le Temps des Flamboyants 2» sortit peu après, puis fut publié et diffusé un annuaire des anciens JJR, toujours durant cette période. Vinh Đào passa la main en Novembre 2005 à Nguyễn Tât Cuong qui, depuis, règne sans partage avec son équipe sur les activités de l'Association, à la grande joie de tous.

Good Morning

C'était notre amie Michèle Malfreyt - Nguyễn Thanh Khiết (MC 68) qui lança en 2002 le magazine « **Good Morning** ». Good idea, nos camarades sont de grands écrivains et s'expriment beaucoup, et grand succès. Le Good Morning, initialement une lettre hebdomadaire mono-rédactrice, devint un an après un mensuel

participatif ; il en est à son 146ème numéro à Juin 2013 (La Lettre de JJR en est à son numéro 49 à la même date). Bravo Michèle ! Et bravo aussi au duo Nguyễn Bá Đâm (JJR 64) – Alexis Boyer (JJR 68) qui lui succéda pendant quelque temps (après un inter règne court de Vinh Tùng débordé car webmestre) et à Georges Nguyễn Cao Đức (65) qui reprit le flambeau en Août 2005 et qui continue actuellement de s'en occuper. Depuis 2005, le premier dimanche du mois, il est là , le «Good Morning», avec ses plus de 4000 lecteurs mensuels à l'heure qu'il est !

Le numérique

Mais n'oublions pas non plus les autres moyens de communication que l'Association met à la disposition des camarades depuis de nombreuses années pour que les liens se tissent et restent forts : Allez sur son site <http://aejrsite.free.fr> et consultez «Le courrier», les « Faire-parts », la rubrique « Social et culturel », regardez les photos des rencontres, retrouvez vos camarades dans les photos des promotions, racontez vos expériences, donnez de vos nouvelles, déposez vos écrits, etc.

Plus de 370 000 connexions jusqu'à maintenant, ce n'est pas mal du tout, pour une association comme la nôtre qui a choisi de suivre la voie de la modernité. De par son activité, notre site appartient significativement au 1^{er} tiers de tous les sites internet recensés de par le monde. C'est désormais par le biais de l'Internet que les membres communiquent entre eux et avec l'Association. La Lettre de JJR publiée tous les quatre mois parvient désormais aux membres sous forme de fichier téléchargeable (la version imprimée est disponible seulement à ceux qui en font la demande expresse).

Et bien sûr, durant ces vingt années, l'AEJJR n'a jamais raté l'occasion de nous entraîner dans ses fêtes annuelles, ses rencontres culturelles, ou ses voyages à l'autre bout du monde... Jusqu'à quand ? Le plus longtemps possible je l'espère...

Amitiés.



Nguyễn Tât Cùong (JJR 64)
ntatcuon@club-internet.fr

Voici les informations que notre cher Président m'a demandé de vous transmettre:

- Une nouvelle triste : décès de **Philippe Bréant**, professeur d'anglais à notre lycée, le samedi 22 juin après une longue maladie. Ses anciens élèves et l'AEJJR toute entière partagent l'immense tristesse de sa famille et présentent à celle-ci leurs sincères condoléances . Reposez en paix, cher Professeur et ami de notre Association.

- Une nouvelle de rencontre avec une bonne table : **Gala annuel de l'AEJJR** le dimanche 29 septembre à midi, au China-gora, à Alfortville, à 10 minutes de Paris et 2 minutes du métro.

Nouvelles de retrouvailles

- **Cinquantenaire de la Promotion 63** au ChinaTown-Olympiades le 21 Septembre à midi. Champagne offert par l'AEJJR. Inscrivez-vous.

- Retrouvailles des **JJR 69** à guichets fermés (avec plus de 150 personnes) du 16 au 19 Septembre à Porquerolles : Soirée 'pré-gala' le 15 septembre et plusieurs sorties de golf après le 19 septembre .

- Cinquantenaire de la **Promotion 64** des 3 lycées **Marie-Curie, Yersin et Jean-Jacques Rousseau**. A côté de ce que fait chaque association pour ses anciens (propres festivités et circuits de visite (Normandie et Bruges pour les MC, province française pour les JJR etc..), Gala de clôture le 25 Mai 2014 à midi suivi d'une visite de Paris en bateau-mouche vers 18h. Responsable pour les JJR : Nguyen Ung Long, Délégué de la Promo 64. Camarades de 64, inscrivez-vous dès maintenant pour faciliter l'organisation. Tous les détails se trouvent sur le site de l'AEJJR.

Au sommaire de La Lettre JJR 50

Numéro 50 - Juillet 2013

LA LETTRE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, ou Lettre JJR, est éditée par l'AEJJR, Amicale des Anciens Elèves du lycée Chasseloup-Laubat - Jean-Jacques Rousseau de Saïgon, Vietnam.

Directeur de la publication

Nguyễn Tât Cùong
ntatcuon@club-internet.fr

Responsable technique

Vinh Tùng
vtnp1@yahoo.fr

Responsable rédactionnel

Georges Nguyễn Cao Duc
gnguyenc@yahoo.fr

Responsable maquette

Roger Bui
rbui@ipresse.net

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau n'est désormais disponible qu'en version électronique, les frais d'impression et postaux économisés étant basculés sur le fonds social.

La rédaction ne garantit pas l'exactitude absolue, ni le caractère exhaustif des informations publiées.

Adresse :

21 Allée des Bouvreuils,
91370 Verrières-Le-Buisson, France.
Email : aejjrsite@gmail.com
Web : http://aejjrsite.free.fr

LE BUREAU DE L'AEJJR

Président

Nguyễn Tât Cùong (64)
ntatcuon@club-internet.fr

VP chargé des affaires sociales

Nguyễn Phú Sơn (64)
sony.nguyen-phu@laposte.net

VP chargé des relations extérieures

Vu Ngoc Cân (69)
vucan0@hotmail.fr

Webmestre

Vinh Tùng (64)
vtnp1@yahoo.fr

Secrétaire Général

Trần Thê Linh (68)
ttlinh92@yahoo.fr

Trésorier

Nguyễn Kim Luân (60)
kimluan.nguyen@laposte.net

Responsable de l'Information

Georges Nguyễn Cao Duc (65)
gnguyenc@yahoo.fr

Conseillers du Président

Nguyễn Ngoc Danh (61)
n.danh@wanadoo.fr
Nguyễn Ngoc Minh (63)
ngocminh.nguyen@neuf.fr

Pour accéder à un article, cliquer sur son titre.

P1 - Peau Neuve – GNCD (JJR 65)

P1 - Editorial - AEJJR : 20 ans déjà !

Nguyễn Ngoc Châu (JJR 62) est l'un des pères fondateurs de l'AEJJR, l'Association qui nous a permis de conserver les liens invisibles qui nous relient depuis l'époque du lycée. Il nous fait le plaisir de nous remémorer ces quelques vingt années de vie associative animées par de fortes personnalités.

P4 À P10 - L'AEJJR AU QUOTIDIEN

- Etat des activités sociales du second semestre 2013.

Nguyễn Phú Sơn, Responsable du volet social de l'AEJJR, nous confirme la poursuite de l'aide aux JJR en difficulté, et achèvement des Maisons de la Solidarité au Vietnam pour l'an 2013, ce, dans un contexte économique plutôt incertain. - Nguyễn Phú Sơn (JJR 64).

- Trésorerie et Cotisations - Nguyễn Kim Luân (JJR 60)

- Etat des cotisations 2013 – Vinh Tùng (JJR 64)

- Amicalement vôtre, le Courrier.

P11 - RENCONTRE

- Echanges au fil des rencontres, entre Philippe Bréant et Georges Nguyễn Cao Duc. Philippe Bréant, notre ancien professeur d'anglais, nous a quittés il y a seulement deux semaines. Depuis 2006, année où Maurice Dejean de La Batie (JJR 63) « retrouva » le couple Bréant et l'entraîna au Gala annuel de l'AEJJR, j'ai eu l'avantage d'avoir eu avec Philippe Bréant des échanges tant oraux qu'épistolaires sur de nombreux sujets. Georges Nguyễn Cao Duc (JJR 65).

P13 À P18 - CULTURE & DIVERTISSEMENTS

- La princesse Ngoc Van, reine du royaume khmer sous le nom de Soudach - Nguyễn Thanh Trung (JJR 59).

Dans ce texte, nous voudrions invoquer avec vous l'histoire émouvante des d'autres princesses issues seigneurs Nguyễn qui, également pour des raisons d'Etat, ont été contraintes d'épouser des étrangers, fussent-ils rois. Nous voudrions surtout parler de la princesse Ngoc Vân, épouse d'un roi khmer. Par sa présence à la cour du royaume khmer, elle a rendu de grands services à son pays natal.

- Note de lecture : Vân Hoà - Mille et un proverbes, dictons et chansons populaires du Vietnam – Tomes 1 & 2 - Publibook.com - Georges Nguyễn Cao Duc (JJR 65).

- Initiation à la calligraphie : Initiation à la Calligraphie et à la peinture traditionnelle. Vu Ngoc Cân (JJR 69).

L'AEJJR au quotidien

Retour Sommaire

Numéro 50 - Juillet 2013

Nguyễn Kim Luan (JJR 60)

kimluan.nguyen@laposte.net



TRÉSORERIE ET COTISATIONS

Le 1er Juillet est là, soit la moitié de l'année 2013 écoulée. Cependant, selon le rapport de Vnh Tùng (cf Etat des cotisations, dans la présente Lettre), il n'y a jusqu'à ce jour que 83 cotisations reçues sur un total de plus de 1200 membres recensés. Comme l'argent est le nerf de la guerre, j'incite vivement nos camarades à envoyer leurs cotisations rapidement car dans la plupart des cas, il s'agit de simples oublis. J'ai reçu très souvent des cotisations pour plusieurs années, (passées, présentes et futures), preuve que ce n'est pas du tout de la mauvaise volonté. Amicalement

Vinh Tùng (JJR 64)

vtnp1@yahoo.fr



COTISATIONS 2013

Voici la liste arrêtée au 27 juin 2013. L'état des cotisations peut être consulté sur l'Annuaire du site AEJJR.

Adam Raymond - Barmat Isaac - Barquis-sau Genevieve - Bouvie Albert - Bui Quang Minh - Bui The Chung - Cao thi My Linh - Cao Xuan Loc - Cung Hong Hai - Dang Trung Son - Dang Van Khiem - Dang Van Nghiep Tri - Diep Hong Vinh - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Xuan Hong - Dufau Suzanne - Duong Tan Loi - Guego Pierre - Gues-sard Christian - Heinz Lucien - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Cong Thien - Khemlani Sunder - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Le Can Yvan - Le Chuong - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Dinh - Le Van Phuc - Loan de Fontbrune - Luong Ba Lau - Luu Van Hung - Mai Xuan Quang - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Nguyen Anh - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Cao Sy - Nguyen Duong - Nguyen Duy Tam - Nguyen Hung - Nguyen Kim Cuong - Nguyen Kim Luan - Nguyen Ngoc Luong - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Son Ha - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Nam - Nguyen Van Dao - Nguyen Van Hieu - Nguyen Xuan Luong - Pham Phuoc Lai Hardy - Poizat Rene - Quyen Van Phu Simon - Tang Van Hiep - Thai Minh Trong Albert - Thai Truong Xuan - Ton That Thuan - Tran Khai Hoan - Tran Minh Canh - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran The Vinh - Tran Van Lieu Roger - Tran Viet Lan - Truong Tan Trung Robert - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vu Hoang Chau - Vu Le Mai Huong - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can.

ÉTAT DES ACTIVITÉS SOCIALES DU SECOND SEMESTRE 2013

Nguyễn Phu Son, Responsable du volet social de l'AEJJR, nous confirme la poursuite de l'aide aux JJR en difficulté, et achèvement des Maisons de la Solidarité au Vietnam pour l'an 2013, ce, dans un contexte économique plutôt incertain.

Au premier semestre 2013, nous avons écrit et prévu qu'au second semestre nous allions faire construire des Maisons de la Solidarité au Vietnam, et que nous allions continuer à aider les anciens JJR de par le monde se trouvant dans le besoin. Dans cet ordre d'idées, nous vous rappelons que les cotisations annuelles servent juste à financer les frais de réalisation des 3 éditions annuelles de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau. A ce jour nous n'avons que 83 cotisants pour l'année 2013 sur 1200 membres JJR de par le monde (même pas encore 10%).

Les Maisons de la Solidarité

Le savez-vous, les bénéfices dégagés de la Journée Culturelle (450€) et du grand Gala Annuel AEJJR (environ 2000€ pour le dernier gala) contribuent à la mise en œuvre des activités sociales de l'AEJJR, et si l'on examine de près le budget social de AEJJR, cela ne peut continuer que grâce à vos dons sociaux constituant l'essentiel de nos ressources. Cette année, à cause de la crise économique, nous n'avons reçu à cette date que 4550€ de dons sociaux et nous en remercions vivement les donateurs. D'ici fin 2013, nous aurons achevé le programme annuel de construction, avec la présence de notre ami Vnh Đào qui est actuellement sur place au Vietnam. Nous aurons pu construire cette année 15 maisons dont 8 à My Tho, 4 à Vinh et 3 à Huê. Ainsi, depuis le début du programme des « Maisons de la Solidarité » entrepris par l'AEJJR, nous avons pu construire de 2006 à 2013 en tout 94 maisons pour les plus pauvres au Vietnam. Une cérémonie de réception de ces maisons sera organisée bientôt sur place au Vietnam avec des donateurs JJR.

Et nous continuons toujours à aider des anciens JJR dans le besoin (promotions 1959, 1960 et 1961) au pays natal, qui reçoivent chacun 1200€ par an distribués trimestriellement par notre webmestre Vnh Tùng résidant sur place. Cela leur permet de vivre décemment et dans la dignité. L'AEJJR est toujours et plus que jamais décidée à aider les JJR en détresse, en particulier ceux n'ayant ni retraite, ni famille, ni travail afin de leur permettre de reprendre confiance et de vivre décemment car personne ne s'occupe d'eux. Pour l'AEJJR, les mots « Solidarité » et « Entraide » ont un véritable sens. Si vous connaissez dans votre entourage des JJR dans la détresse d'ici ou ailleurs n'hésitez pas à nous le faire savoir, et merci d'avance pour votre coopération.

Remerciements

Ceux aidés par l'AEJJR m'ont demandé de vous transmettre leurs sincères remerciements. Par avance et du fond du cœur, merci de votre générosité et pour votre soutien.



Nguyễn Phú Son (JJR 64)

sony.nguyen-phu@laposte.net

Vous pouvez adresser votre chèque de don social rédigé à l'ordre de AEJJR et envoyé à : Nguyen Phu Son, 22 Rue de Belle-Ile, 78310 Maurepas, France.

Amicalement vôtre

[Retour Sommaire](#)

Numéro 50 - Juillet 2013

LE COURRIER

Depuis plusieurs parutions et à cause de la pagination, les photos dans le Courrier ne sont plus reproduites dans La Lettre de JJR. Se reporter sur le site aejjsite.free.fr (rubrique Courrier) pour les images, ou suivre les liens figurant ci-dessous.

De : [AEJJR](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : **Dimanche 30 juin 2013**

Objet : **organisation du cinquantenaire des JJR 64**

Une réunion animée par Nguyễn Tât Cuong a eu lieu à Verrières-Le-Buisson le 29 juin (cf [attachement](#)), pour le suivi du cinquantenaire du "bac" des JJR 64 célébré en mai 2014, avec la participation des promotions 1964 des lycées Yersin et Marie Curie. Le recensement des inscriptions et des paiements, les diverses tâches de suivi et d'accueil personnalisés, les petits détails de la soirée de gala et de la croisière sur la Seine, ainsi que l'escapade bordelaise ont constitué l'agenda de la réunion. Bui Thê Chung, délégué de l'AEJJR aux USA en séjour parisien, ainsi que Tuyêt Hao représentant Marie Curie et Chung Hoan Toàn représentant Yersin étaient présents, outre notre webmestre Vinh Tung via Skype. Les autres participants étaient V V Khôi, N Q Lân, N P Son, N U Long délégué AEJJR des JJR 64 avec Ngoc Anh, N Q Tiên avec Phuong Thao, G N C Duc, tandis que Mmes Cuonget Chung offraient gentiment les boissons et les pâtés chauds.

De : [Hung NGUYEN-XUAN](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : **Samedi 29 juin 2013**

Objet : **cherche ancien copain**

Bonsoir, Bien que le copain en question (Lê Quan Son) soit un ancien de Yersin, je me permets de m'adresser à AEJJR afin de joindre précisément Nguyễn Ngọc Châu, qui d'après mes autres contacts, saura retrouver la trace de Son. Quelques indications : Originaire du Sud (ses parents avaient une entreprise à Saigon), Son a fréquenté, comme moi, le Lycée Yersin jusqu'en 62 (Bac Math). Il est venu en suite en France et avait commencé chez IBM. J'ai perdu de vue depuis les obsèques de ma mère en 2000, où il était venu en qualité d'intime de la famille. Des bruits courent indiquant qu'il est retourné définitivement au VN. Mais je garde un espoir de retrouver sa trace du fait qu'il est adepte du Cao Đài. Peut être les bureaux du Cao Đài de la Région parisienne ou de HCMV ont ses coordonnées, ou que notre ami Nguyễn Ngọc Châu les ait lui-même. Merci de lui transmettre ce message, à moins que l'AEJJR peut répondre directement à ma demande. Cordialement, Nguyễn Xuân Hùng. Tél : 0675877372

De : [Vinh Tung](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : **Jeudi 27 juin 2013**

Objet : **Promo 64 à Saigon**

Quelques uns de la promo 64 se sont à nouveau réunis à Saigon, sous l'initiative de HQ Ngoc. Ont répondu à l'appel PM Chi, DT Phuoc, PV Truong fraîchement débarqué de Malaisie, CN Hien de retour au VN depuis fin avril et V Tung rentré de Paris sous peu. Truong nous a dédié un livre de son père M. Phan Van Tao nouvellement réédité : *Cái Bong Bóng Lợn*. Le restaurant franco-vietnamien à Tân Dinh est bien choisi et a des chances de devenir notre lieu de rencontre habituel. [Photos](#)

De : [Tran Viet Thuy](#)

Envoyé le : **Mercredi 26 juin 2013**

À : [Nguyen Tat Cuong](#)

Objet : **Réponse partielle à Nguyen Huu Phuoc (JJR61)**

Cher anh Cuong. Dans la lettre à M. Bréant, 2ème partie : « et la force d'aimer, » la réponse est tout simple : (si l'on considère les mots qui précèdent : « qui s'attache à notre âme et la force d'aimer »). « Force » ici vient du verbe forcer (= obliger), donc = oblige notre âme à aimer. « Objets inanimés, avez vous donc une âme, qui s'attache à notre âme et la force d'aimer » . TVThuy (promo68, sans vouloir vexer qui que ce soit)

De : [Cuong Nguyen Tat](#) **À :** Vinh Tung; Georges N Cao Duc

Envoyé le : **Lundi 24 juin 2013**

Objet : **Lettre de Nguyen Huu Phuoc JJR 61 à Monsieur Bréant Ancien Professeur JJR**

Bonjour les amis. J'ai reçu un courrier de Nguyen Huu Phuoc (adresse: Lieu Dit La Croix.71420 Ciry Le Noble - Tel:0385790126), me demandant de faire suivre à une lettre à Monsieur Bréant. Je vais bien sûr faire suivre la lettre de Phuoc à Monsieur Bréant. Voici le contenu de ces 2 [lettres](#). Je pense que nous pouvons les publier sur le site. Amitiés. Cuong

PS: Je viens d'appeler Monsieur Bréant et j'ai eu Mme Bréant qui m'informe en sanglotant que son mari est décédé avant hier. Les obsèques auront lieu dans quelques jours mais dans la stricte intimité. Mme Bréant me demande de garder silence jusqu'à Jeudi 27 Juin 2013. Elle va nous faire parvenir un faire-part que nous publierons à partir de Jeudi. Je suis encore sous le choc.

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : **Mardi 25 juin 2013**

Objet : **Recherche de personne**

Nous avons reçu la demande d'aide suivante d'un ancien JJR : « Je souhaite retrouver, sinon avoir des nouvelles de Madame Annie Nguyễn (Marie Curie Promotion 65). Cette dame (famille Võ Văn Vân) habitait autrefois au n°75 rue Nguyễn Thái Học à Saigon, puis était partie faire ses études en Belgique. Nos derniers contacts remontent à l'époque où elle nous envoyait des photos de son mariage à Bruxelles. Elle était une amie très proche de feu mon épouse Angèle Lê Thụy An (épouse Võ Ngọc Quang du Restaurant Bông-Lai d'antan). Si quelqu'un peut m'aider à renouer contact avec Annie Nguyễn, j'en serai ravi et reconnaissant. Merci d'avance » Répondre via Mme Minh-Nguyêt Cung (MC 70), e-mail : emanh3@yahoo.com

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) **À :** JJR65

Envoyé le : **Lundi 24 juin 2013**

Objet : **JJR 65 22 & 23 juin**

Un grand merci à vous, les amis, qui nous ont gâtés par votre présence et vos gentilles attentions lors du 22 juin, avec une bise particulière pour Mme Guyot s'étant déplacée expressément de Bourges, mais également pour My Linh-Belgique ayant fait l'A-R de Bruxelles pour être présente, pour Rosa & Richard en provenance des Sables d'Olonne, ainsi que pour Martine Rousseau pétulante et ravissante. Un immense merci au couple Tri-My Linh (celle-ci, de France) qui ont gâté leurs amis à Villecresnes le 23 juin avec une maîtrise culinaire rare et une chaleur d'accueil exceptionnelle, tout en faisant une grosse bise à Liz Câm Vân rayonnante et Fred en parfaite forme orale française. Les 2 réunions ont été prévues l'an dernier mais se sont transformées en réunions-souvenir de Lê Chi Thiên, qui nous a quittés au début de cette année, après 8 ans de réunions mémorables en France, USA et Belgique, sans parler des soirées de gala à Bruxelles et Paris. Voici quelques [photos](#) en attachement (mais en format réduit), en attendant qu'elles soient publiées sur le site de notre amicale, dans le courrier. Amitiés à tous. GNCD

De : [Tam Nguyen](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : **Dimanche 23 juin 2013**

Objet : **Déjeuner JJR60 à Paris**

Le vendredi 21 juin, un déjeuner au restaurant Wok Grill à Villejuif a réuni des copains de la promotion JJR60 autour d'un buffet "all you can eat": Nguyen Kim Luan et sa femme Khanh, Pere Nguyen Van Hoa, Nguyen Thanh Nam, Nguyen Hoang Nguyen, Nguyen Duy Tam et sa

LE COURRIER (SUITE)

femme Gisele Mai. Tran Cong Phat a pu trouver son chemin jusqu'au restaurant, mais à cause des travaux dans la rue, a cru le restaurant fermé et rebrousse chemin et rentre chez lui. Allez, les copains, juste pour Phat, on refera le déjeuner une autre fois, très bientôt.\nNguyen Duy Tam, JJR60 [Photos](#)

De : [AEJJR](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Vendredi 21 juin 2013
Objet : Raout pour notre webmestre

Le couple Nguyễn Tang Binh a désiré recevoir en compagnie de JJR 64 le couple Vinh Tùng (bientôt de retour au VN) ce 20 juin dans sa villa d'Emerainville près de Paris (cf [photos](#)). S'y sont retrouvés les couples Nguyễn Ung Long, Nguyễn Khắc Trung (désormais installé à Courbevoie, 92) Nguyễn Phú Sơn, Nguyễn Ba Dam (arrivé expressément de Montpellier pour l'occasion), Mariette Thu, et GNCD. Le couple Bui Ngoc Vu empêché in extremis n'a pas pu se joindre à leurs amis. Gérard Truong Vinh Tong arrivé en retard s'est joint au groupe des Edf présent.

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Mercredi 19 juin 2013
Objet : Reparution d'un ouvrage très connu

Le livre célèbre "A la barre de l'Indochine", écrit par l'Amiral Decoux, vient de paraître, aux éditions Soukha (cf [attachement](#)). Introuvable depuis longtemps, cet ouvrage donne un portrait du Vietnam de 1940 à 1945 vu sous l'angle du protectorat français. La préface a été écrite par Jacques Decoux, son petit-neveu, qui a assisté à la Journée Culturelle AEJJR de 2010. A ceux - nombreux - que l'histoire contemporaine du pays natal intéresse, nous suggérons sa lecture en parallèle avec l'ouvrage "Histoire du Vietnam de 1940 à 1952" écrit par Philippe Devillers, afin d'avoir une vision générale de cette période fondamentale de l'histoire du Viet Nam.

De : [Vinh Tung](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Lundi 17 juin 2013
Objet : Chinagora

Une délégation JJR est venue tester le cadre et le menu au Restaurant Chinagora en vue du Gala de septembre. Merci à NT Cuong, VV Khoi, NN Minh-Phuong, NQ Lan-Hao d'y avoir invité ceux venus d'Asie : PV Truong, V Tung-Duyen. [Photos](#)

De : [AEJJR](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Dimanche 16 juin 2013
Objet : un JJR 59 honoré

Nous apprenons aujourd'hui seulement que le plus grand centre canadien de fabrication de monnaie (impression et frappe de pièces) incluant la formation, la recherche et l'expérimentation dans ce domaine, a été inauguré le 10 juin dernier dans la ville de Winnipeg (province du Manitoba) en présence de représentants de 38 Etats du monde, sous le nom de DR HIEU C. TRUONG CENTRE OF EXCELLENCE. Ce nom est celui de notre camarade Truong Công Hiêu, JJR 59 (cf [photo](#)). Toutes nos félicitations à notre camarade, et merci à son frère Thanh de nous en avoir informé.

De : [Tam Nguyen](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Samedi 15 juin 2013
Objet : Des JJR en vadrouille en Croatie

Un groupe de copains JJR en provenance de France, Etats Unis et Canada s'est retrouvé en Croatie pour remonter la côte Adriatique jusqu'en Slovénie et Italie. En dehors des chemins battus d'Europe, tous, surtout ceux venant de l'autre côté de l'Atlantique, sont très impressionnés par la beauté naturelle et la richesse architecturale des anciennes villes de la côte Dalmate. Nous n'avons pas manqué de fêter, aux derniers jours de notre voyage, l'anniversaire de Vinh Dao, à Milan, dernière étape de notre voyage. Sur les [photos](#) : Nguyen Vo Dzai (JJR57, Virginie) et sa femme Hoa, Nguyen Vo Long (JJR60, Virginie) et sa femme My, Truong Cong Nghia (JJR61, Ottawa) et sa femme Lien, Roger Nelet (JJR61, Paris) et sa femme Oanh, Vinh Dao (JJR61, Le Mans) et Ngoc Tho, chi Tuyet Anh (Virginie), chi Loc (Californie), Nguyen Duy Tam (JJR60, Maryland) et sa femme Gisele Mai. Au revoir, chers amis, et à la prochaine fois.. Nguyen Duy Tam, JJR60

De : [AEJJR](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Vendredi 14 juin 2013
Objet : recherche de personne

Vo Trung Tâm, JJR 65 est à la recherche de Phan Vinh Tho JJR 62, ancien officier BQ des QLVNCH (cf [photo](#) en attachement, Tho est à gauche). Le premier a pu croiser le 2è en 1992 à Saigon, mais a totalement perdu ses coordonnées. Il est largement possible que Phan Vinh Tho soit encore à Saigon. Merci d'avance de bien vouloir renseigner notre ami Tâm (votrung@yahoo.com), car c'est très important pour Tho.

De : [AEJJR](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Mercredi 12 juin 2013
Objet : JJR 64

Notre webmestre Vinh Tùng en séjour parisien pour 1 mois s'est retrouvé le 8 juin avec son épouse Duyệt entouré d'amis JJR 64 (N.T. Nhu, P.V. Truong, Nghiê m Anh ce dernier avec son épouse) pour un dîner en petit comité chez GNCD dans le calme propice à des vraies conversations chaleureuses (cf attachement [photos](#) 1 & 2) Trois jours après, Nghiê m Anh a pu ramer P.V. Truong, B.N. Vu, N.T. Nhu et GNCD pour un déjeuner haut en couleurs en ville (photo 3) en compagnie de Nguyễn Minh Khôi leur camarade de classe, que P.V. Truong n'avait pas vu depuis 49 ans, et que les autres n'ont revu qu'une unique fois durant la même période, en 2004. Khôi est désormais retraité comme ses amis.

De : [Sony Nguyen-Phu](#) À : [Vinh Tung](#); [Ngo Tri Hung](#); [Nguyen The Thong](#); [To Nga Brule](#); [Olivia Lacouture](#); [Pham Viet Nam](#); [Hua Thanh Huy](#); [Tuyet Van](#); [Nguyen Van](#); [Tran Van Thanh](#)
Envoyé le : Lundi 10 juin 2013

Objet : Chez Orchidée avec VT et Duyen

Chers amis et amis, ci-joint les [photos](#) prises hier chez Orchidée Morangis en souvenir d'un déjeuner amical et musical avec nos amis JJR du VN (Vinh Tùng et Duyệt, Hùng et Ut).. Nous espérons que vous avez passé un bon après-midi et nous n'oublions pas de remercier nos musiciens Anh Tân, Anh Phuong et Chi Nguyet, notre brillante MC national TO NGA, anh Tran Nghia Hiep et nos chanteurs et chanteuses maison JJR (Viviane, Tuyet Vân, Lan-Huong, Duyệt, Ut, Viet Nam, Thông, Nguyen Van et d'autres...). Amitiés à Tous Phu Son

De : [Ashurva Kinomoto](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Dimanche 9 juin 2013
Objet : Good morning - Bleus de Huê-ty duc diêu

Ty duc diêu n'est pas le nom d'un oiseau mythique Ti= comme, duc = aile, diêu = oiseau Le vers en VN : tai thiên nguyên tac ty duc diêu = au ciel, nous jurons de faire comme l'aile liée à l'oiseau. Le vers vient du poème (ca) trung hân ca (chant du regret éternel de Po kiu Yi (Bach cu Di) Amicalement. Thành Tâm

De : [Hoang thi ngoc Dung](#) À : [AEJJR](#)
Envoyé le : Mardi 4 juin 2013

Objet : Remerciements de Thuy et de ses parents

Chères Huynh Anh, Daniëlle, Gisele et anh Tâm, Chères Trân, Thu Huong et Anne Gagneux, Chers Tung, Hồng Thu et cher(e)s ami(e)s, Merci pour votre gentille réponse, en effet, une réponse réactive dès le lancement entraîne le succès immédiat; tout comme la parution du site web eaufine de Thuy, réservé aux proches et aux amis. Pourtant, des familles d'enfants atteints de Trisomie 21 sont allées voir sur le site, et nous remercier pour notre témoignage. Outre la préface du Dr Milenko, psychiatre de l'Institut Lejeune, parlant de la psychologie de l'Adolescence, qui intéresse même les jeunes, le Président de la Fondation Lejeune écrira sur l'espérance qu'apporte le traitement qui vient d'être découvert, dans la Préface du livre Une Artiste Différente.. C'est dans ce but que le livre est écrit pour montrer qu'un être humain est avant tout une personnalité propre, des capacités, des dons, sur lesquels la maladie vient altérer, c'est le malade et son entourage qui doivent se battre pour s'en sortir. La Maison d'Édition Les 2 Encres voulait valoriser cet aspect, la peinture de Thuy qui est sa passion, en éditant sur du beau papier, une trentaine de peintures de Thuy. C'est pour cette raison, que nous sommes très touchés par votre intervention. Nous avons vu la lettre sur le site AEJJR de Vinh Tung hier soir, ainsi que son intervention à la

LE COURRIER (SUITE)

Journée Culturelle de AEJJR, le Dimanche, la projection du slide grâce au soutien de Vinh Tung, Lân - Duc, Cuong, Hông Thu, l'accueil chaleureux des amis de l'AEJJR. Par manque de temps, étant prise à la rédaction finale du Livre, votre aide dans la promotion du Livre Une Artiste et dans sa réalisation en version anglaise, permettra une retombée réussie du Livre. Après la souscription des 265 livres, le livre sera vendu le 20 Septembre 2013 en librairie dans toute la France, en Belgique et au Luxembourg. Henriette Nguyen, épouse de Yvon Châu, a souhaité l'année dernière un succès international pour le site web, il a été, grâce à la famille et aux amis. Soyez en remerciée. Cette année, avec le livre en bilingue français-anglais, en valorisant les peintures de Thuy, la Maison d'Édition Les 2 Encres pourrait en faire un tirage à Noël, pour Londres et d'autres pays... Chau Thuy et ses parents vous renouvellent leurs remerciements sincères. Amitiés de Dung. ,Dung HTN Thân, Bien cordialement, Best regards

De : [AEJJR](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Lundi 3 juin 2013
Objet : CR de la Journée culturelle

Voici le [compte-rendu avec les photos](#) de la Journée culturelle du 2 juin.

De : [Vinh Tung](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Lundi 3 juin 2013
Objet : Une artiste différente

Thanh Thuy, fille de Dung-Dao est atteinte de trisomie 21 à sa naissance, mais possède des dons exceptionnels en peinture. Ses œuvres ont été exposées récemment à Paris et à Hanoi. La maison d'édition "Les 2 encres" va faire paraître un livre relatant son parcours, écrit par Dung. Le mail ci-dessous vous donnera plus de précisions sur ce livre et la manière de le réserver. Vinh Tung

De : [Nguyen Trieu Dao](#)
Envoyé le : Lundi 3 juin 2013
Objet : Présentation du livre sur l'histoire et la peinture de Thuy

Chères amies, chers amis, C'est avec un grand plaisir que nous vous faisons parvenir la couverture du livre écrit par Dung sur l'histoire et la peinture de Thuy. Cet ouvrage intitulé « Une artiste différente », est rédigé en français et anglais et comprend dans sa partie centrale des œuvres, une trentaine, caractéristiques de la peinture de Thuy. La parution est prévue à la mi-septembre 2013. Nous nous permettons de joindre le [bon de commande](#) et le [lien vers le site web](#) de la maison d'édition « Les 2 encres » en cas de commande électronique.. Thuy se joint à nous pour vous remercier de votre constant et précieux soutien. Nguyễn Triệu Đào - Hoàng Thị Ngọc Dung. Kinh, thân, Bien cordialement, Best regards

De : [Vinh Tung](#) **À :** HD Tuyen; NP Son, NV Thuy; Ngoc Nga; Viviane Thong; Sonia & Gerard Brule; NT Mai
Envoyé le : Dimanche 2 juin 2013
Objet : Spectacle Huong Thuy

Les photos de notre sortie au spectacle de Huong Thuy du début de semaine sont rassemblées sur http://vtnp.free.fr/130527_HuongThuy Amitiés. VT

De : [Tam Nguyen](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Vendredi 31 mai 2013
Objet : Vinh Tung et Duyen à Paris

A l'occasion du séjour de Vinh Tung et Duyen à Paris, Nguyen Trieu Dao et Dung ont réuni quelques amis dans leur charmante maison de Chateaufort Malabry. Avec le soleil qui revient, un rare moment en ce printemps cette année, nous avons pu profiter de leur beau jardin et admirer les dernières œuvres aux couleurs vives de leur fille Thuy très artiste. Merci, Dung et Dao, pour cette soirée sympathique où nous avons bien apprécié les nombreux plats que Dung a préparés elle-même : Cha Gio, Nem Nuong, Ca Kho, légumes et tofu, et surtout le délicieux Canh Trai Sau, plat typique du Nord que Mai et moi avons goûté pour la première fois. Merci, Dung, pour nous faire toujours découvrir quelque chose de nouveau. Amitiés, Tam/ Mai Sur les [photos](#): en plus de Dung et Đào, Danièle Túy et anh Lộc, Vĩnh Tùng et Duyệt, Thảo et André Palangie, Gisèle Mai et Tâm Nguyễn.

De : [Tam Nguyen](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Vendredi 31 mai 2013

Objet : Quelques copains JJR60 à Paris

A l'occasion du passage à Paris de quelques copains JJR60, notamment Tran Minh Canh et Josianne, venus de St Etienne, Duong Thanh Nhon a réuni quelques copains de la promotion au restaurant BarB'Q dans le 13^e. Sur les [photos](#): Duong Thanh Nhon et sa femme Hang, Tran Minh Canh et sa femme Josianne, Pham Van Thanh et sa femme Cuc, Auguste d'Audigier et sa femme Hoa, Geneviève Nguyen, femme de Nguyen Hoang Nguyen, absent ce jour là, Nguyen Duy Tam et sa femme Gisèle Mai..Merci, chers amis, et à la prochaine fois, Amitiés, Tam/ Mai

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) **À :** [Ho Bao Quoc](#)
Envoyé le : Mardi 28 mai 2013
Objet : Site sur le vietnam

Bonjour, Ami JJR 66 et merci pour ta suggestion, que nous ne pourrions appliquer. En effet, notre système d'information étant limité à notre credo (convivialité, mémoire collective, entraide) dans le cadre de l'univers de notre ancien lycée et ses établissements-frères, les seuls liens que nous mettons sur notre site sont relatifs aux associations amies et aux sites personnels de nos amis. Cela étant, et quand bien même on mettrait un lien avec le site saigon.vietnam.free.fr, qui est un site de qualité, il faudrait par simple justice mettre des liens avec des dizaines, voire des centaines d'autres sites du même niveau de qualité comme "Belle Indochine", ou "les Carnets d'Alain Truong", etc., etc., ce qui serait impossible. Encore merci pour ta suggestion, et nous espérons te voir à notre prochain gala annuel. Bien cordialement, GNCD - Responsable information de l'AEJJR

De : [Ho Bao Quoc](#)
À : [Georges Nguyễn Cao Duc](#), [Nguyen Tat Cuong](#)
Envoyé le : Mardi 28 mai 2013
Objet : Site sur le vietnam

Bonjour, Je vous propose de mettre 1 lien pour le site de: saigon.vietnam.free.fr qui est 1 mine d'informations sur notre pays du temps colonial et de la guerre. Cordialement Ho bao Quoc

De : [Ihpasquier](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Vendredi 24 mai 2013
Objet : photo de promo

Bonjour, toujours à la recherche de notre ami Philippe Barré, j'ai un peu regardé les photos classées par promotion, et il me semble 'reconnaître' notre Philippe Barré parmi les élèves de Terminale C (67-68) de la promotion 68. Pourriez-vous me dire qui est la personne qui détient cette photo ? Est-ce que cette personne peut me dire que c'était bien Philippe Barré qui était sur cette photo ? Mille mercis.

De : [AEJJR](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Vendredi 24 mai 2013
Objet : Nhuân de retour en France

Dô Duc Nhuân JJR 65, devenu Franco-Canadien en dépit de son gré, est de nouveau en France jusqu'en novembre. Le froid canadien étant ce qu'il est, ses copains Adolphe Hui Bon Hoa, Sunder Khemlani, Isaac Barmat et GNCD l'ont accueilli avec un couscous roboratif chez ce dernier (cf [photos](#)), au plaisir de l'impétrant.

De : [G. Nguyễn Cao Duc](#) **A :** AEJJR
Envoyé le : Vendredi 24 mai 2013
Objet : Vinh Tùng à Paris

Notre vaillant webmestre Vinh Tùng est en France avec son épouse Duyệt pour un mois à compter du 26 mai et sera donc présent à la Journée Culturelle du 2 juin, outre d'autres réjouissances. Vous pourrez l'appeler au 01 4603 7251(fixe) ainsi qu'au 06 5160 5447 (mobile).

De : [Ihpasquier](#) **À :** AEJJR
Envoyé le : Jeudi 23 mai 2013
Objet : Avis de recherche : Mr Phillippe Barré

Bonsoir, je suis à la recherche de Mr Phillippe Barré, ancien prof de Physique chimie au lycée JJ Rousseau dans les années 1967 à 1969. C'était un ami que l'on a perdu de vue depuis un certain temps et que l'on aimerait le retrouver. Un grand merci à toute personne qui pourrait nous aider dans cette démarche. Luc-Ha Pasquier Ancienne prof au Collège français de Nhatrang et au Lycée Yersin

LE COURRIER (SUITE)

De : [Tam Nguyen](#)

Envoyé le : Mercredi 22 Mai 2013

Objet : Etat de santé de Tran Thanh Long

Chers copains, de Paris où je suis en ce moment, j'ai appris de Lien, épouse de Tran Thanh Long (JJR60, Virginia), que Long a été admis d'urgence à l'hôpital de Fairfax en Virginie, à la suite d'une épilepsie. Je fais suivre ce message de Hoang Gia Bay (JJR60, Maryland) qui s'est aussitôt dépêché de lui rendre visite à l'hôpital et reporte que son état est très sérieux, étant dans le coma depuis son arrivée à l'hôpital. Long depuis quelques années est atteint d'Alzheimer et de Parkinson. Nous espérons tous et prions pour que Long s'en sortira. Amitiés, Nguyen Duy Tam, JJR60

From: [Bay Hoang](#)

Date: May 21, 2013

Subject: *Sức khỏe của Trần Thanh Long !*

Các bạn thân, Sau khi nhận được tin tức do chị Liên, vợ của anh Long thông báo bằng e-mail, sáng nay chúng tôi đã vào Fairfax Hospital ở bên TB Virginia để thăm anh Long ! Tình hình sức khỏe của anh Long rất là bi đát ! Anh Long vẫn còn đang hôn-mê (Coma) chưa tỉnh lại từ hôm vào Bệnh Viện tới nay ! Các Bác Sĩ đã thử máu và chụp hình (MRI) nhưng cho tới nay vẫn chưa có kết quả ? Chị Liên cho chúng tôi biết, khi nào có tin tức gì mới sẽ thông báo cho mọi người biết! Xin tất cả các Bạn hãy cầu-nguyện thật nhiều cho Trần Thanh Long được qua khỏi cơn bệnh này !Chúc các Bạn và gia đình được nhiều sức khỏe . Hoang-Gia-Bay Silver Spring, Maryland

De : [AEJJR](#) À : AEJJR

Envoyé le : Mercredi 22 mai 2013

Objet : ABPDN

Nos amis de l'ABPDN (Anciens du lycée Blaise Pascal de Da Nang) viennent de fêter leur assemblée générale annuelle à Paris. Après une visite touristique et un dîner à Paris 13^e le 18 mai, l'assemblée générale s'est déroulée le 19 mai, conclue par un dîner au très connu restaurant Le Procope. La réunion s'est achevée par un superbe [buffet](#) chez un couple membre de l'association à Saintry-sur-Seine le 20 mai, auquel les BP ont eu la gentillesse de convier- comme l'an précédent - un membre du bureau de l'AEJJR, GNCD. Longue vie à cette association-sœur très dynamique et disposant d'un site internet de qualité, dont les membres incluent également des JJR anciens BP, et dont l'annuaire inclut des centaines d'anciens de BP en Europe, en Amérique du Nord, et au Vietnam.

De : [jean claude biron](#) À : AEJJR

Envoyé le : Samedi 18 mai 2013

Objet : *année 2013-2014 - France Vietnam*

Pour fêter cette année et les 150 ans d'Alexandre Yersin, "le Liseron" a décidé d'organiser un concours littéraire destiné aux étudiants vietnamiens âgés de moins de 23 ans. Vous en trouverez ci-joint le [règlement](#) et nous sommes à votre disposition pour répondre à toutes vos questions. Avec notre respect. Françoise BIRON Vice Présidente du LISERON.

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR

Envoyé le : Samedi 18 mai 2013

Objet : *Des copains en vadrouille en Normandie*

Sur l'initiative de Nguyen Ngoc Danh (JJR62), une sortie de 2 jours a été organisée en Normandie. Nous avons bien mangé et bien bu. La région est certainement bien connue pour la bonne cuisine. Comme il fallait faire quelque chose entre les repas, nous avons bien sûr joué au golf, d'abord à Champ de Bataille, puis le 2e jour, au golf de Bertichères. Pour la première fois dans les annales de golf de l'AEJJR, 2 "birdies" consécutifs ont été réalisés, et par personne d'autres que par Nguyen Tat Cuong, le 16 mai au golf de Champ de bataille. Il va de soi que notre président a gardé sa pose et son sourire pendant tout le repas dans la soirée (Photo). Sur les [photos](#) : Bernard Ly Van Luong (JJR61), Nguyen Ngoc Danh (JJR62), Nguyen Tat Cuong (JJR64), Nguyen Tan (JJR64), Bao Hoa et sa femme Nga, Bernard Nguyen Duy Tan et sa femme Quy, Nguyen Duy Tam et sa femme Hoang Mai. Nguyen Duy Tam (JJR60)

De : [Thai Quang-Nam](#)

Envoyé le : Lundi 13 mai 2013

À : NT Cuong, NP Son

Objet : *Retrouvailles 2014*

Chers Tat Cuong et Phu Son, j'ai eu l'occasion de consulter le programme des Retrouvailles de la promo 64 de JJR et des autres écoles sœurs pour Mai de l'année prochaine. Je trouve que c'est un très bon programme, très complet et diversifié. Je suis sûr qu'il répondra pleinement aux attentes des participants, non seulement de France mais également de l'étranger. Donc, un grand bravo à vous deux et également au Comité d'organisation. De ma part, je vous renouvelle mes sincères regrets de devoir me retirer du Comité et ne plus pouvoir organiser le gala prévu dans le cadre de l'UNESCO: la seule et unique raison est ma situation de santé (vertige et manque d'équilibre) qui perdure et qui ne me permet plus de m'associer à vous deux, comme je l'aurais souhaité, pour l'organisation de ces Retrouvailles. Je connais le restaurant chinois de Chinagora (Marco Polo, n'est-ce pas? l'Association des Anciens Fonctionnaires Diplomates de la République du VN, dont mon père était Président pendant de longues années y a organisé certains galas pour le Têt) et il y a aussi l'excellent chanteur et animateur King Tân Phat (le frère de Tân Sy) qui y officie depuis des années. C'est un très bon choix du Comité pour la tenue du gala. Je suis sûr que ces Retrouvailles vont remporter beaucoup, beaucoup de succès. Encore une fois bravo et au plaisir de vous revoir lundi qui vient... Amitiés. TQNam

De : [Nguyen Tuyet Hao](#) À : MC64

Envoyé le : Dimanche 12 mai 2013

Objet : *Invitation au gala de clôture*

Chères amies, pour clôturer nos retrouvailles des 50 ans après le Bac, nos amis de JJRousseau et Yersin vous invitent le dimanche 25 Mai 2014 à un déjeuner au bord de l'eau suivi d'une croisière sur la Seine. Après la gastronomie Française pour commencer à la Coupole le 18 Mai, nous terminerons par un Banquet chinois au Chinagora le 25 Mai. L'endroit est fort sympathique et l'embarcation se fait au bas du grand escalier. Le nombre de convives est limité à 250 pour le déjeuner et 150 pour la croisière. Le descriptif de la sortie prévue dans la région de Bordeaux du mercredi 21 au vendredi 23 Mai peut être consulté sur le site AEJJR. Les sommes à déboursier sont respectivement pour le Déjeuner du 25 Mai : 50 € ; la croisière : 28 € ; la sortie , TGV, séjour : 535 €. N'hésitez pas à vous inscrire dès à présent pour les différentes options La comptabilité ne réclame encore rien à présent , elle vous fera signe le moment voulu. Notez mon adresse e-mail pour l'inscription nthao@club-internet.fr. Amitiés, Tuyet Hao

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR

Envoyé le : Samedi 11 mai 2013

Objet : *Retrouvailles a Paris*

Après Bernard Ly Van Luong, une autre étoile est en train de monter dans le firmament du golf de AEJJR : Vu Ngoc Can (JJR69) a si bien joué hier à Etiolles qu'il a battu de loin tous les 3 autres au stroke play : Nguyen Tat Cuong (JJR64), Pham Dac Giao (JJR60) et Nguyen Duy Tam (JJR60). Félicitations, Can. Merci, les amis, pour cette sortie de golf très sympathique. [Photo](#). Nguyen Duy Tam, JJR60

De : [DANG Dinh Cung](#) À : AEJJR

Envoyé le : Vendredi 10 mai 2013

Objet : *Le gabarit de chemin de fer*

Ma chère Rosa, ton powerpoint sur le cul des chevaux réveille en moi un point douloureux. On a toujours voulu relier Paris à Vladivostok par chemin de fer. Par le Nord, c'est fait, moyennant quelques changements de voitures ou d'écartements des roues d'essieu. Et ça continue jusqu'à Pékin. Un voyage que j'aimerais bien faire un jour. Par le Sud, via Saigon et Hanoi, c'est plus compliqué. La Guerre du Vietnam est finie depuis une quarantaine d'années. Mais, ce n'est pas très rassurant quand on doit traverser l'Afghanistan et le Pakistan. Le problème insoluble est quand même celui des écartements comme des gabarits des tunnels qui ne sont pas les mêmes sur tout le parcours. En Birmanie, au Cambodge, en Thaïlande, en Malaisie et à Singapour, l'écartement est de 1 m tout rond. Les rares fois où il y a une voie double, le train roule à gauche ou à droite selon les pays qu'il traverse. Curieusement, les Français ont construit le Transindochinois avec un écartement de 1 m, pas très international, et un gabarit qui, lui, est international. On pourrait croire, malgré cela, qu'il est possible de voyager de Rangoon à Pékin, via la Perle d'Extrême-Orient, d'une seule traite. Mais non. Il manque 100 km entre le Cambodge et le Vietnam et l'écartement des rails en Chine est international, c'est-à-dire

LE COURRIER (SUITE)

à 1,345m. Au lieu de relier le pays avec le reste du monde, on veut d'abord construire un TGV avec les Japonnais sans avoir au préalable le premier dong pour ce projet. On n'a même pas de quoi réparer les quaternaires des trains. Tu comprendras mes souffrances en lisant les articles "Việt-Nam căn-cứ hậu-cần của Đông-Nam-Á" dans le même Good Morning que celui de ta présentation. Bien à toi, DANG Dinh Cung (JJR-64)

De : [Phuong et Vu Bui](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Jeudi 9 mai 2013

Objet : Bonjour

Chers ami(e)s, ce petit message pour vous dire Bonjour et vous signaler notre retour en région Parisienne depuis hier. Amitiés, Phuong et Vu

De : [pir fou](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Samedi 4 mai 2013

Objet : Alexandre Royer - Cher Vietnam, mes deux amours

À l'attention de Monsieur Pierre Olier - Monsieur, je suis Pierre Fournier, habitant à Francheville près de Lyon et je rentre d'un voyage au Vietnam. Au cours de ce séjour à Hanoï, une amie vietnamienne de mon épouse m'a remis une traduction ainsi qu'une mise en musique du poème de Alexandre Royer "Cher Vietnam, mes amours" et l'auteur de ce travail, Monsieur Tran Lê Chuc souhaite vivement entrer relation avec Alexandre Royer. J'ai entrepris des recherches sur internet qui m'ont conduit jusqu'à la Lettre de Jean Jacques Rousseau et à votre site, C'est à toutes fins utiles que je vous donne l'adresse de Monsieur Tran Lê Chuc, 10B K 17 Khu T,T, Truong Dinh, Hanoï. Eventuellement, je peux servir de relais et faire parvenir à Monsieur Lê Chuc par l'intermédiaire de cette amie l'adresse de Alexandre Royer, Je vous serai reconnaissant de bien vouloir me dire la suite qui sera donnée à cette démarche et que je souhaite favorable, Avec mes remerciements, Pierre Fournier.

De : [Nguyen Trong Phuoc](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Mardi 23 avril 2013

Objet : Retrouvailles en Californie

Voici quelques photos de nos retrouvailles avec NGUYEN NGOC ANH, BUI QUANG MINH, BUI THE CHUNG et PAOLO DOAN à Orange County. [lire la suite...](#)
NGUYEN TRONG PHUOC Tél +33 6 8506 9477 VN:+84 9 4836 82 45

De : [Thien-Anh Khuong](#) **À :** AEJJR

Envoyé : Samedi 20 Avril 2013

Objet : Demande d'informations

Bonsoir, C'est avec surprise sur Google que j'ai découvert le site et surtout que mon arrière-grand père M. Truong Ke An était franc-maçon dans votre article sur les Vietnamiens Franc Maçon. Etant de nature curieuse, j'ai toujours voulu connaître un peu son histoire mais ne parlant que très peu le vietnamien, je ne comprends pas tout ce que me raconte ma grand-mère. Pouvez-vous me dire de quelle promo il était ? Ou même me donner plus d'informations le concernant si vous en avez, je suis preneuse. Merci beaucoup pour le site, ça réchauffe le cœur de voir qu'à l'époque, malgré la guerre et les tensions coloniales, il existait tout de même une cohabitation sereine entre les Français et les Vietnamiens. Un salut de France ! Thien-Anh Khuong, Master Grande Ecole, Promotion 2012

De : [AEJJR](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Samedi 20 avril 2013

Objet : Changement d'adresse e-mail de AEJJR

L'adresse aejjrsite@free.fr utilisée depuis 2003 (dix ans exactement) a une taille limitée et reçoit régulièrement plein de spams. Nous vous proposons désormais d'utiliser la nouvelle adresse : aejjrsite@gmail.com, où vous pouvez envoyer des pièces jointes jusqu'à 25M. Amicalement, Vinh Tung, Webmaster

De : [Nguyen Trong Phuoc](#) **À :** Nguyen Quyen Tai

Envoyé le : Mercredi 17 avril 2013

Objet : Une belle réunion mémorable

Cher Tai, j'étais très content et ému également de ces retrouvailles, surtout dans une ambiance amicale si chaleureuse ! On se reverra donc au plus tard en Mai 2014, mais peut-être aussi avant le 24/5, que ce

soit en France, au VN, aux USA ou ailleurs ! Tu seras, comme Sy, toujours le bienvenu à Tours ! À +, PHUOC

De : [Sy](#) **À :** Nguyen Quyen Tai

Envoyé le : Mercredi 17 avril 2013

Objet : Une belle réunion mémorable

Cher Tai, moi aussi, j'étais ému et heureux de te « trouver » et de te revoir après près d'un demi-siècle sans nouvelles. Aussi, très content de te voir en bonne santé et jouissant d'un grand succès comme médecin/chirurgien en Amérique. Oui, faisons un plan pour rejoindre les autres copains de classe en Mai 2014 à Paris lors du cinquantenaire de notre promotion. Crois moi, il y a beaucoup d'autres amis qui seront très émus et ravis de te revoir et certainement nous aurons beaucoup à échanger, à nous amuser entre nous chaque fois que nous sommes réunis. Than men, Sy.

Le 16 avr. 2013, [Nguyen Quyen Tai](#)

Chers amis, je revenais à la Floride hier soir. Après notre réunion chez Sý et Hưng le mercredi soir, je profitais du reste de la semaine pour visiter avec mon fils quelques sites historiques dans les environs du DC. C'était la première fois depuis mon arrivée aux EU que j'avais pu admirer la splendeur des cerisiers en fleurs le long du Potomac. Quand j'arrivais en Avril 1974, les fleurs des cerisiers cette année-là venaient de se faner. Je suis très heureux de vous revoir après près d'un demi-siècle et je suis d'autant plus heureux de vous voir en bonne santé et jouissant de votre retraite. Je voudrais encore une fois remercier l'hospitalité de Sý et Hưng, pour l'excellent dîner préparé de la main de Hưng, qui se prolongeait agréablement avec des desserts chez Hưng et Vân jusqu'à minuit. J'ai pu encore une fois revoir Sý et Phươc le jour suivant et continuer nos réminiscences du Vietnam. Et merci beaucoup pour les belles photos. J'espère bien vous revoir tous à Paris l'année prochaine. Jusque là, restons en bonne santé. NQTài

De : [Robert TRUONG TAN TRUNG](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Samedi 13 avril 2013

Objet : FAIRE PART de NAISSANCE d'ELIETTE, 2è CHAU NGOAI de R TTTHELLO les JJR 65

HELLO tous les JJR et SYMPATHISANTS. Après 2,5 mois de Vadruille au VIETNAM (Famille à BEN TRE, Amis JJR/YERSIN à SG, EDF/nhà Tinh Thuong à MY THO et Tourisme)... et en ASIE (CAMBODGE, LAOS, MALAISIE, SINGAPOUR et un Super circuit découverte de TAIWAN)... suite à ma retraite depuis le 1er Janvier 2013. Me voici, me voilà de retour en FRANCE... malgré une ambiance Socio-Politico-Economique assez délétaire... Quand même une Bonne Nouvelle et un Rayon de Soleil : je suis heureux de vous présenter ma nouvelle petite fille ELIETTE. Née le 7 AVRIL 2013... 3,3 kg/50 cm, fille de LISA(TTT)/GUILLAUME LECOCQ et 2è Châu Ngoại de Gaby et Robert TTT (NB : nous avons déjà 2 Châu Nội avec notre fils ainé Thomas TTT). PJ quelques [photos](#) pour Partager/Chia xe notre Bonheur/Hanh Phuc. AMITIES, PORTEZ VOUS BIEN TOUS et A+. R TTT

De : [Sy](#) **À :** Van Nguyen

Envoyé le : Samedi 13 avril 2013

Chers Hung et Van, merci pour une très bonne soirée intime chez vous avec pétillant champagne, délicieux desserts, anciens copains trouvés/retrouvés et autres adorables invités. En particulier pour Hung: j'aime bien ta façon particulière d'être si créatif et humoristique dans les e-mails. J'ai pris grand plaisir à les lire et relire. Oui, nous avons bel et bien trouvé Tai, pas retrouvé. Maintenant, il nous reste le travail de les (Tai et sa femme) amener à Paris en Mai 2014 pour que tout le monde ait cette chance et plaisir de les "retrouver". Sy

On Apr 12, 2013, at 17:58, [Van Nguyen](#) wrote:

Chers amis, un grand merci à nos hôtes NC Sy et Hung pour un dîner si chaleureux et pour avoir fourni l'occasion de retrouvailles avec NT Phuoc et de trouville avec NQ Tai (Tai, pardonne-moi l'expression, mais c'en est une pour nous et nous en sommes ravis). Nous devons souligner ici, pour ceux qui ne le savent pas, que Sy et Hung forment un couple légendaire, chez qui le Tout-Washington doit se retrouver de façon régulière à moins de se faire reléguer dans la catégorie "irrelevant". Un tout aussi grand merci aux autres convives, L Bich-Lan, ND Tam et Mai, LA Vu et Ha, sans qui la soirée ne serait ce qu'elle était, c'est à dire relaxe, spontanée et animée ! Hung & Van

LE COURRIER (SUITE)

De : [Tam Nguyen](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Samedi 13 avril 2013

Objet : A l'occasion du passage de Nguyen Trong Phuoc à Washington

J'ai fait la connaissance de Phưóc la première fois à Saigon à peine 4 semaines auparavant... [voir la suite](#) et les photos Nguyễn Duy Tâm, JJR60

De : [Nguyen Trong Phuoc](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Vendredi 12 avril 2013

Objet : Chez Sy

C'était super ce séjour à WDC et Sy & Huong ont tout fait pour que ce soit agréable ! Merci !!! J'ai eu beaucoup de plaisir à revoir tous ces amis, en particulier NGUYEN QUYEN TAI et NGUYEN HUNG & VAN, chez qui nous étions également reçus dans une ambiance très amicale. Quelques bonnes parties de golf également avec Anh TAM, SY, CONG (radiologue retraité de WDC) et PHONG (frère aîné de NGUYEN XUAN TRANG) ... Malheureusement je dois m'envoler pour LA demain pour revoir NGUYEN NGOC ANH, BUI THÉ CHUNG, BUI QUANG MINH ... J'espère que tout le monde sera au RDV du 25 Mai 2014 !!! [Photos](#)

À+, NGUYEN TRONG PHUOC , Tél 0033 68 506 9477, VN : 0084 94 836 8245

De : [Robert TRUONG TAN TRUNG](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Jeudi 11 avril 2013

Objet : UN WEEK END de MARS 2013 chez NGUYEN SON HA à VUNG TAU entr'AMIS JJR 65

HELLO les JJR 65 HELLO tous les JJR et SYMPATHISANTS je suis rentré depuis peu en FRANCE. J'ai retrouvé ce [PICASA](#) de KHUONG HUU HIEN pour partager avec vous ces quelques jours d'AMITIE, de CONVIVIALITE, de SOLEIL et de BONHEUR à VUNG TAU. chez NGUYEN SON HA...ça me manque déjà....bcp....bcp....bcp AMITIES, PORTEZ VOUS BIEN TOUS et A+ R TTT

De : [Sony Nguyen-Phu](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Mercredi 10 avril 2013

Objet : Retrouvailles amicales :Nguyen Tri Dong JJR63

Chers Amis, profitant du passage éclair de Nguyen Tri Dong JJR63 à Paris (Dõng est le fils de notre professeur vietnamien Nguyen van Hanh au lycée Jean-Jacques Rousseau), nous avons pu déjeuner avec lui en compagnie de Nguyen The Thõng JJR63, Cao Xuân Lộc JJR64 (avec son épouse) et Nguyen Phu Son JJR64. Il repart au Vietnam le lendemain. Il était resté au pays après le Bac, cela fait presque 50 ans que les copains ne l'ont pas revu. Thõng et Phu Son ont revu Dong en 2010 à Saigon. Nous avons pu relater pas mal de souvenirs d'enfance du Lycée. Dong, nous te souhaitons Bonne Chance et Bonne Santé à Tous et à Bientôt. Ci-joint la [photo](#) au Restaurant Siam Siam dans Paris 13ème. Bien amicalement. Ng Phu Son JJR64

De : [Vinh Tung](#) **A :** AEJJR

Envoyé le : Samedi 6 avril 2013

Objet : Promo 64 à Saigon

A l'occasion du 2è anniversaire de la mort du père de PM Chi, celui-ci a réuni ceux de la promo 64 présents à Saigon. Il y avait PH Hau, PV Thi, NN Long, HT Hung, PV Truong, HQ Ngoc, DT Phuoc et V Tung. Truong n'avait pas revu Hung depuis 49 ans et demi. [Photos](#)

De : [AEJJR](#) **A :** AEJJR

Envoyé le : Samedi 6 avril 2013

Objet : Adresses invalides

Au cours de l'envoi de La Lettre de JJR n° 49 à tous les membres possédant une adresse email dans l'Annuaire, nous avons relevé un nombre d'adresses invalides ou de dépassements de quota. Si vous voyez votre adresse dans la [liste](#) jointe, merci de nous communiquer votre nouvelle adresse.

De : [Nguyen Ngoc Danh](#) **À :** AEJJR

Envoyé le : Dimanche 31 mars 2013

Objet : Sortie Deauville

Chers amis. Depuis longtemps, 1984 paraît-il, presque trente ans, il ne faisait pas aussi froid en ce mois de Février de cette année, mois où les gens s'inscrivent. Et puis notre ministre de l'Education nationale décide que les vacances scolaires de Février tombent début mars(!!) ce qui oblige bon nombre de grands parents à rester à la maison pour être près de leurs bouts de choux, et puis... Bref, tout pour que le tournoi de golf tombe à l'eau, c'est bien le cas de le dire quand on voit la quantité d'eau qui se déverse sur la ville tranquille (même les autochtones sont discrets) de Deauville. Donc cinq courageux pour le golf de jeudi sur le joli parcours du Golf du Champ de bataille et très courageux le lendemain pour se présenter sur les greens noyés sous la flotte. Donc tout le monde au cinéma, pour regarder les films de Wang Kar Wai, remplis d'amoureux transis, de Tsui Hark toujours fantastique et merveilleux mais incompréhensible, entrecoupés des séances de serre-mains (avec le bandit manchot), en fait on appuie maintenant bêtement sur un bouton pour ne pas se fatiguer, au Casino (pour éviter la flotte). Le vendredi soir, une vingtaine, 24 exactement se sont retrouvés sur le restaurant "La Péniche" avant d'attaquer la dernière séance de la journée et le lendemain, bis repetita. Enfin, 2013 n'est pas une année inoubliable en ce qui concerne notre sortie à Deauville. mais réservez déjà vos dates (début Mars) pour la fantastique sortie de 2014. Si; si je vous le garantis. Un dernier mot, le prix a été remis à Kamal K.M pour son film I.D. [https://www.dropbox.com/sh/r9ftk8pvm5j8c5j/0Xkd2GeDk7/Deauville 2013](https://www.dropbox.com/sh/r9ftk8pvm5j8c5j/0Xkd2GeDk7/Deauville2013)

COTISATION OU ADHESION A L'AEJJR

Les statuts de l'AEJJR prévoient l'adhésion des anciens élèves de notre lycée (au minimum une année scolaire) mais également celle des sympathisants.

Fiche de cotisation à l'AEJJR à envoyer à :

EUROPE : AEJJR c/o Nguyễn Kim Luân 25 rue des Filmins, 92330 Sceaux, France, accompagné d'un chèque de 25 euros rédigé à l'ordre de « AEJJR ».
USA ET CANADA : Bùi Thê Chung , 6652 Doral Drive , Huntington Beach CA 92648, U.S.A accompagné d'un chèque de 30 US \$ rédigé à son nom.

NOM ET PRENOM :
Année d'obtention du baccalauréat :(ex : si « bac » en 1967, vous êtes de la promotion JJR 67 – ne pas remplir si vous êtes un sympathisant ; il n'est pas obligatoire d'être un ancien élève pour adhérer.
Adresse courriel (e-mail) :
Adresse :
.....Pays :
Téléphone fixe et/ou mobile :

Rappelons que dans l'annuaire de notre association, seul sont visibles l'adresse courriel (« e-mail ») et/ou le téléphone L'adresse postale n'est accessible qu'au Bureau de l'Amicale, ou sur demande circonstanciée. L'annuaire de l'AEJJR est placé sous le régime de la loi de Janvier 1978 (Informatique et Libertés).

Rencontre avec ...

[Retour Sommaire](#)

Numéro 50 - Juillet 2013



Philippe Bréant, notre ancien professeur d'anglais, nous a quittés il y a seulement deux semaines. Depuis 2006, année où Maurice Dejean de La Batie (JJR 63) « retrouva » le couple Bréant et l'entraîna au Gala annuel de l'AEJJR, j'ai eu l'avantage d'avoir eu avec Philippe Bréant des échanges tant oraux qu'épistolaires sur de nombreux sujets.

Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65)

... PHILIPPE BRÉANT, PROFESSEUR D'ANGLAIS

De l'émotion et la tristesse ressenties à l'annonce de son décès me sont revenus quelques échanges parmi tant d'autres, que je vous rapporte ci-après.

2006, année où nous l'avons « retrouvé »

Nous étions au Gala Annuel de l'AEJJR. Dans le brouhaha du verre de l'amitié précédant le dîner où tant lui que son épouse allaient être follement ovationnés et entourés, je me suis approché de Philippe Bréant. S'ensuivit un dialogue court mais lourd de sens. « *Ah, c'est donc vous qui maniez la plume pour l'AEJJR ? Bravo, et surtout, prenez soin du français, cette langue que nous avons en commun,* » me demanda-t-il. « *Rassurez-vous, j'aime trop cette langue pour la massacrer, mais en même temps, c'est très sympathique de votre part, alors que vous professez l'anglais, dont je suis diplômé, grâce à vous et à votre épouse,* » lui répondis-je. « *Oui, mais le français devient vraiment moins fréquent dans notre pays natal, et vous le savez bien,* » poursuivit-il. « *C'est un fait, et c'est malheureux, car une autre langue que l'anglais est tout aussi utile.* »

S'ensuivit un échange sur des points mineurs. Ce court instant avec Philippe Bréant me laissa songeur plus tard. Il avait dit « *notre pays natal* ». Ah tiens, il serait donc né là-bas ? Nous ne le savions pas, du temps de notre jeunesse sous sa baguette ou celle de son épouse, et je ne le découvris que lorsqu'il en parla. Il faisait si « Français métro » (Français de la Métropole, c'est-à-dire de l'Hexagone)...

De ce premier échange vint ma réaction de prendre contact avec des jeunes francophones du Vietnam ; et en cette année 2013 où Philippe Bréant vient de nous laisser seuls, ces contacts sont actifs plus que jamais : je maintiens le dialogue en français sur internet avec une demi-douzaine de jeunes élèves du pays natal, et avec un des professeurs locaux, tous du lycée Châu Văn Liêm de Cần Thơ, ancien Collège Français de Cần Thơ, où une filière complète de 12 ans (de la 11^{ème} à la terminale) a été ré-instituée en 1994 par l'Agence de la Francophonie Elle s'est terminée il y a une demi-décennie. Et en cette année 2013, six

ans après la cessation de la filière complète, une des anciennes élèves francophones de ce lycée m'a annoncé avoir reçu une bourse française pour étudier à Montpellier dès cet automne, dans l'agro-alimentaire. Et je devrais avoir le plaisir de bavarder avec Mme Thuy, le professeur, car elle a demandé un visa pour être en France deux semaines en juillet, donc dans quelques semaines. Merci, cher Monsieur Bréant, pour cette petite phrase qui m'a fait renouer avec mon passé, car je fus moi-même boursier, ladite bourse ayant été accordée par la Mission Culturelle Française, à Saigon. De votre temps.



Philippe Bréant

A Paris en 2008

Retrouver le couple Bréant fut une joie pour nous tous, aussi l'ami Lâm Huu Tri, un JJR 66, nous a réunis chez lui, car le couple Bréant n'habitait pas loin. Là, l'excellent champagne de l'apéritif et le vin parfait à table aidant, un nouvel échange, très long et dense, eut lieu. J'extrai quelques points résumés de la longue conversation avant et après le repas.

- *Mon cher Georges, votre article dans le Good Morning sur l'infrastructure des ports vietnamiens m'a fait sourire car c'est vrai que le nombre de ports est un peu*

exagéré administrativement de nos jours ; les autorités donnent souvent 2 ou 3 noms administratifs à un même port géographique ; de notre temps, vous vous rappelez peut-être que seuls Hai Phong, Tourane et Saigon comptaient (Philippe Bréant a été infiniment courtois avec moi car, « de notre temps », j'étais à Saigon, au sud d'un pays coupé en deux). Et je suis heureux que le transport maritime se développe ainsi «chez nous», le Vietnam a besoin de ports de grande capacité et nombreux s'il ne veut pas rater son décollage économique définitif.

- *Et l'infrastructure scolaire ?*

- *Ah çà, c'est autre chose ; c'est vraiment triste de voir comme le système a dérapé en réalité ; l'enseignement est resté obligatoire mais est devenu payant partiellement en réalité, y compris pour l'enseignement primaire, vous le savez comme moi. Soyons clairs : l'enseignement est quasiment privatisé. J'en suis triste. Quant à notre langue...*

[Retour Sommaire](#)

- En effet. Mais et les nouveaux lycées français?
- En réalité, il n'y en a qu'un seul de vraiment nouveau : le lycée Yersin de Hanoï. A Saigon, l'établissement Colette a été réouvert, mais a déménagé en banlieue proche à cause du nombre trop élevé d'élèves, signe d'un intérêt persistant pour l'enseignement francophone ; je constate que c'est sur la demande des autorités locales, dont nombre d'enfants y ont été inscrits. Philippe Bréant a donc toujours gardé un œil sur tout ce qui est du domaine de l'éducation, « là-bas ». Cela ne m'a pas étonné, car il citait des chiffres, des faits, souvent ignorés. Et totalement récents, je l'ai vérifié après.

Au Gala de L'AEJJR en 2011

Il était plus de minuit lors du Gala Annuel de l'AEJJR, et Philippe Bréant s'en allait. Je l'ai raccompagné personnellement à sa voiture après qu'il eût été retenu par nombre d'anciens élèves. C'est là, près de sa petite voiture, qu'il s'est arrêté et a entamé avec moi une conversation inattendue car ayant duré une bonne vingtaine de minutes, en dépit de la température nocturne assez fraîche, que je lui ai indiquée : j'avais peur qu'il prît froid. Il m'a rassuré, précisant que la soirée lui avait rappelé de bons souvenirs. Il était venu seul ce soir-là, Mme Bréant m'ayant avoué au téléphone être incommodée par le vacarme régnant au Gala... Et c'est là, sur le parking, que j'appris qu'il avait une fille, née à Saigon. Il m'a longuement parlé d'elle, disant qu'il regrettait qu'elle n'ait pas connu plus longtemps le Vietnam, son pays natal à lui. S'ensuivirent des souvenirs personnels de part et d'autre, et je l'ai quitté en étant remué plus que je ne l'admettais.

Ce moment vraiment privilégié fut le seul où je pus surprendre un Philippe Bréant sincèrement ému en parlant du Vietnam via sa fille, ce Vietnam où il est né et m'a profondément touché.

Via Internet en 2012

Ayant écrit une courte fiction ayant Huê pour décor (1), je l'ai dédiée à Philippe Bréant tout en la lui expédiant par courrier électronique. La réponse vint rapidement et je compris alors que la dédicace l'avait touché. Cette fiction (une nouvelle, mode d'écriture désormais très minoritaire, hélas) décrivait le cas d'un Vietnamien aidé judiciairement par un Français, au temps du Protectorat, le tout déguisé en « histoire de fantôme ». Je compris qu'il avait été touché car cela lui rappelait une histoire authentique rapportée plus tard par un écrivain nord-vietnamien dans un livre de souvenirs personnels publié après la partition de 1954: celle de son propre père (Monsieur Bréant père, alors directeur



Avec Cuong et T. Hao au Sénat en 2007

de l'école française de Nam Dinh) ôtant toute suspicion policière française contre un Vietnamien nationaliste en se portant garant pour lui, chose assez dangereuse à l'époque. Philippe Bréant avait adjoint à sa réponse l'extrait du livre dans lequel l'anecdote authentique était rapportée, tout en confirmant que lui-même était originaire de Nam Dinh. Je l'ai publiée dans le courrier 2012 de notre site internet.

Quand je lui ai envoyé cette nouvelle ayant Huê pour arrière-plan, je savais déjà que Philippe Bréant était touché par la maladie. Le fait qu'il m'ait rapidement répondu m'avait réconforté, et j'espérais que ce personnage robuste et de grande taille qu'il montrait le serait encore face à la maladie. Ce ne fut pas le cas, hélas, car la Grande Faucheuse gagne toujours à terme.

Merci, Philippe Bréant, pour tout ce que vous avez fait pour nous, car je sais pertinemment que tous les dossiers des élèves de Jean-Jacques Rousseau en partance pour la France transitaient également par vous, durant le temps où vous étiez le Chef de la Mission Culturelle Française auprès de la République du Viêt Nam, à Saigon. Vous en parliez peu, mais vous faisiez votre possible pour que Paris facilitât et acceptât le maximum de dossiers. Sans compter les nombreux cas où vous avez apporté de l'aide à nos professeurs français qui nous ouvraient l'esprit, en bons hussards de la République. Encore merci également pour vos cours d'anglais à nous tous, and we will see each other again, wherever you could now be.

G.N.C.D.

(1)http://aejjrsite.free.fr/goodmorning/gm135/gm135_AuBarDeLaResidence.pdf

LA PRINCESSE NGOC VAN, REINE DU ROYAUME KHMER SOUS LE NOM DE SOMDACH

Nguyễn Thanh Trung (JJR 59)

Presque tous les rois vietnamiens du X^e siècle au XIX^e siècle, pour des raisons d'Etat, se sont servis de leurs filles, les pauvres princesses, comme enjeu dans l'élaboration de leur stratégie de défense ou d'expansion territoriale. Grâce à l'histoire, tous les Vietnamiens ont eu connaissance du mariage de la princesse Huyền Trân avec le roi du Champa Chế Mân sous la dynastie des Trần, ou du pauvre sort des princesses des Lý du X^e au XIII^e siècle que leurs pères avaient mariées à des chefs des ethnies dont l'habitat se situait dans des régions montagneuses au climat inhospitalier et dans un environnement hostile. Car, pour ces souverains, c'est la meilleure façon de s'assurer de la fidélité de ces chefs de minorités ethniques qui manifestaient souvent leur velléité d'indépendance.

Dans ce texte, nous voudrions invoquer avec vous l'histoire émouvante des d'autres princesses issues seigneurs Nguyễn qui, également pour des raisons d'Etat, ont été contraintes d'épouser des étrangers, fussent-ils rois. Nous voudrions surtout parler de la princesse Ngoc Van, épouse d'un roi khmer. Par sa présence à la cour du royaume khmer, elle a rendu de grands services à son pays natal.

1620, le mariage

En 1620, c'est-à-dire une année après le mariage de la première fille Ngoc Khoa à un Japonais, une autre fille du seigneur Nguyễn Phúc Nguyễn (1613-1635) fut mariée au roi du Cambodge, Chey Chetta II (Preachy Chessda). Bien que le mariage fût célébré en catimini et que cet événement n'ait pas été mentionné dans les Annales officielles des Nguyễn, les historiens connaissent son existence par une mention d'un historien cambodgien. En effet, selon J. Moura,¹ dans son livre *Royaume du Cambodge*, lors de son avènement en 1619, le roi khmer épousa une princesse vietnamienne et la nomma reine sous le nom de **Somdach**.

D'après les observateurs occidentaux dont la plupart étaient des missionnaires, la princesse Ngoc Van était d'une grande beauté et elle fut très aimée et écoutée par son époux royal. Donc, ce n'est pas

étonnant qu'elle fût proclamée reine. Sa présence à la cour du royaume khmer en tant que reine favorisait l'implantation des Vietnamiens sur le territoire khmer. Par ailleurs, la reine elle-même faisait venir des Vietnamiens qui occupaient des fonctions importantes à la Cour ; elle fonda des fabriques et des maisons de commerce près de la capitale.²

1623-1658, le règne

En 1623, une délégation vietnamienne se rendait à la cour khmère pour lui faire part du soutien et de l'amitié de la Cour de Hué; elle apporta au cours de cette visite beaucoup d'offrandes destinées au roi du Cambodge. Elle avait demandé et obtenu l'autorisation du souverain khmer Chey Chetta II (Preachy-Chesda) de laisser les paysans vietnamiens défricher les terres peu peuplées situées au sud-est du royaume. Afin de pouvoir apporter

l'aide financière à ce projet d'implantation, la délégation avait obtenu l'autorisation du roi d'établir un poste de perception fiscale à Prey Kôr³ qui deviendra plus tard Saigon. Sous prétexte d'aider les autorités khmères à assurer la sécurité de la population de cette région où on comptait déjà beaucoup de migrants vietnamiens venus s'y installer pour l'exploitation de la terre, un général vietnamien, accompagné de ses troupes, y fut envoyé. La présence



LA PRINCESSE NGOC VAN (SUITE)

[Retour Sommaire](#)

de la reine d'origine vietnamienne cautionnerait ainsi la réussite une telle démarche diplomatique auprès de la Cour khmère, En 1628, à la suite du décès du roi khmer, ses deux enfants, Outey et Ang Non, se sont succédés sur le trône. et la reine Sombdach devint reine-mère. Elle assista aux règlements de comptes entre les différentes factions de la famille royale pour la prise du pouvoir Et cette guerre intestine perdura de 1640 à 1658.

En 1642, le troisième fils du roi défunt Chey Chetta II, appelé Chant (en vietnamien : Nac Ông Chên), grâce au concours des Cham et des Malais, parvint à s'emparer du trône et se proclama roi (1642-1659) après avoir tué ses deux frères, Outey et Ang Non.

En 1658, So et Ang Tan, les deux fils du roi assassiné par Nac Ông Chên, souleva une armée pour tenter de détrôner le roi en exercice. Ce soulèvement se solda par un échec, et ils cherchèrent refuge chez la reine-mère Sombdach. Celle-ci, n'ayant pas été contente que l'actuel roi, son beau-fils, Nac Ong Chên, épousa une femme malaise de religion musulmane⁴, conseilla aux enfants du roi détrôné tué par Nac Ong Chên de demander l'intervention militaire du seigneur Nguyễn⁵. Cette intervention de la reine mère revêtit une très grande importance dans le processus d'expansion territoriale des Vietnamiens vers le Sud. Elle favorisait les interventions militaires des Nguyễn qui risquaient à court terme de porter un coup fatal à l'intégrité territoriale du royaume et à long terme de menacer même sa survie.⁶

Rendre justice et hommage

Tout chercheur qui étudie cette page d'histoire ne peut ne pas être impressionné par le talent de cette reine d'origine vietnamienne. Après la mort de ses deux fils, et quoique le nouveau souverain fût d'une autre branche de la famille royale, loin de tomber en disgrâce, elle continua à infléchir la politique des nouveaux souverains khmers qui ne furent pas nécessairement pro-vietnamiens. Pour parvenir à ses fins, elle devait être douée d'un grand talent de diplomate. Pourtant, cette grande dame devait faire face à tant de vicissitudes dans sa vie : une vie sentimentale ratée, car elle devait épouser un homme qu'elle n'aimait pas, fût-il roi. Devenue veuve, on peut mesurer l'étendue de son malheur, à l'élimination physique de ses des fils chéris. On peut s'imaginer combien furent immenses sa détresse et son chagrin. Pourtant, tout en perdant ainsi la protection de son époux royal ainsi que celle de ses deux fils, au lieu de tomber en disgrâce, elle jouissait d'un grand prestige auprès des rois qui se sont succédé à la suite des luttes sanglantes. Tout en restant au dessus de ces mêlées, elle a pu quand même donner aux différentes factions à la cour khmère de « bons conseils » qui finissent par mettre le royaume khmer sous la protection des seigneurs Nguyễn.

Cette grande dame vietnamienne qui a accompli de tels exploits pour son pays, ne fut pourtant pas citée même une seule fois dans les Annales ou par les historiographes vietnamiens. On se

demande quelles étaient les raisons de cette omission ? Peut-être par préjugé anti-étranger dans le cas d'un mariage. On s' imagine que ce préjugé aurait déjà existé sous la seigneurie Nguyễn. Tout en laissant leur fille épouser un roi khmer pour des raisons d'Etat, les Nguyễn n'en seraient pas fiers. Ce qui explique pourquoi ce mariage était considéré par les historiographes comme un non-événement. On se rappelle encore les remous soulevés à la cour des Trân et même dans la population lors du mariage de la princesse Huyền Trân.

Il est temps que l'on doive rendre justice et hommage à la princesse Ngoc Van. Autant les historiens ont fait couler beaucoup d'encre, à juste titre d'ailleurs, sur le mariage de la princesse Huyền Trân, autant ils sembleraient complètement oublier le grand service que la princesse Ngoc Van avait rendu à son pays en épousant le roi khmer, trois siècles plus tard.. L'historien Nguyễn Đình Đầu,⁷ à émis l'hypothèse selon laquelle la Vietnamienne qui était l'épouse du roi khmer ne serait pas fille du seigneur Nguyễn Phúc Nguyễn et serait issue d'une famille de

migrants. Cette hypothèse ne pourrait pas, à notre avis, tenir debout, si on se réfère aux témoignages des observateurs occidentaux de l'époque tels que Borri Christoforo, missionnaire, les recherches de Phan Khoang sur la société du Sud, celles de Li Tana dans sa thèse de doctorat sur le même thème et la documentation récente des chercheurs japonais. Phan Khoang⁸ a soutenu que le roi khmer Chetta II, pour faire contrepoids à la politique expansionniste de son grand voisin le Siam dont les velléités de conquête menaceraient la survie de son royaume Khmer, a épousé une princesse vietnamienne. Il s'agissait, d'après ses recherches,⁹ de la princesse Ngoc Van, fille du seigneur Nguyễn Phúc Nguyễn (1613-1635). Les recherches récentes japonaises en 1999 sur l'histoire de la seigneurie des Nguyễn ont validé la thèse de l'historien Phan Khoang.

Un mariage politique

Ce mariage politique aurait pour objectif d'obtenir l'appui du seigneur Nguyễn. Du côté des Nguyễn, cet événement, au moins dans son début, entra dans le cadre de la recherche des alliances, une stratégie bien élaborée par leurs conseillers, dans la politique de défense du pays. Mais, à la longue, vis-à-vis du royaume khmer affaibli par la lutte acharnée pour le trône entre frères ennemis, cette politique d'alliance se transforma en politique d'allégeance ou plutôt d'ingérence dans les affaires du pays ami. En effet, si, grâce à la princesse Huyền Trân que le Đai Viêt a obtenu les deux districts qui serviront plus tard comme tremplin pour son expansion vers le Sud, trois siècles plus tard, c'est encore grâce à la princesse vietnamienne Ngoc Van, qui, de par son statut de reine du royaume khmer, a ramené à son pays natal une grande partie du territoire de son époux royal.. Vu sous l'optique de la stratégie de défense et d'extension territoriale, ce mariage fut politiquement une aubaine pour les Nguyễn Les princesses issues des seigneurs Nguyễn, dont l'histoire ne cita même pas les noms et qui épousaient, l'une le roi cham Po



LA PRINCESSE NGOC VAN (SUITE & FIN)

[Retour Sommaire](#)



Rome, l'autre le souverain khmer, et la troisième un riche homme d'affaire japonais, subirent le même sort que celui des deux princesses Lý Chiêu Hoàng¹⁰ et Trần Huyền Trân.¹¹ Au moins au début de leur vie commune, elles prirent pour époux des hommes qui étaient pour elles des inconnus et qu'elles durent épou-

ser par devoir d'obéissance envers leurs parents. On perçoit combien était forte la pression sociale qui pesait sur elles et combien était incompatible le droit de la femme de disposer elle-même de sa vie, avec le devoir de stricte obéissance que lui imposaient dans l'ancien temps ses parents ou son conjoint.

De la condition de la femme

On se rend compte, par là, combien était pesante la morale confucéenne sur la condition de la femme vietnamienne, surtout dans les milieux aristocratiques. Même dans le Nord, la femme du peuple n'échappa pas aux contraintes imposées par cette morale qui resta ancrée dans les mœurs jusqu'aux deux premières décennies du XX^e siècle. Grâce à la marche vers le Sud, reprise par les seigneurs Nguyễn dès l'installation de Nguyễn Hoàng au poste de gouverneur du Thuận Quang, la femme a pu se libérer des préceptes de la morale confucéenne. Si, sous la seigneurie des Nguyễn, elle restait encore pesante dans le monde aristocratique où les femmes étaient condamnées à l'obéissance, ce ne fut heureusement pas le cas des femmes du peuple, surtout dans le monde rural où, par leur travail, elles avaient leur mot à dire. Au fur à mesure, en s'adaptant aux coutumes et aux mœurs de ces autres peuples, en cohabitant avec eux, au contact de leurs cultures et de leurs civilisation qui venaient d'un autre monde,

la femme vietnamienne commença à se libérer du carcan de l'idéologie confucéenne et se montra beaucoup plus libre, plus indépendante, tant à l'égard de son mari qu'à celui de ses parents.

¹ Royaume du Cambodge, J.Moura, tome 2, Paris 1883, pp 57-58

² Phan Khoang, p 401, d'après Les Khmers par André Migot

³ A. Dauphin- Meunier, Le Cambodge de Sihanouk, Paris 1965

⁴ D'après l'historien Phan Khoang, dans son livre « *Việt Su xu Đàng Trong* », (L'Histoire du Vietnam-sud) le fait que Ông Chân avait choisi pour épouse une Malaise de religion musulmane,

⁵ Suite à cette intervention, Nac Ông Chân fut capturé et ramené à à Qu'ng Binh où le seigneur Nguyễn Phuoc Tân (1648-1687) était présent pour diriger les opérations de guerre de sécession (1627-1680) contre les seigneurs Trinh.

⁶ Les historiens furent unanimes à reconnaître que le royaume khmer aurait disparu comme le Champa sans l'intervention française au XIX^e siècle qui coupa court aux vellétés de domination sur ce royaume par les Vietnamiens.

⁷ Nguyễn Đình Đầu, «Chê do công diên công thô » (Le régime des rizières publiques dans l'histoire du défrichement de la terre et de l'établissement des hameaux en Basse- Cochinchine » Editions Hoi su hoc Viet Nam, Hanoi, 1992, pp.33-34

⁸ Phan Khoang, « *Việt Su xu Đàng Trong* » (L'histoire du pays Đàng Trong » ouvrage réédité par les Editions Van Hoc, Saigon,2000 ; p. 311

⁹ Phan Khoang, *Việt Su Xu Đàng Trong*, Saigon 1967, pp. 400-401.

¹⁰ Vers la fin de la dynastie des Lý (1010-1225), tous les pouvoirs étaient entre les mains de Trần Thủ Đò. Celui-ci, dont les noirs desseins étaient de mettre fin à la dynastie des Lý et de la remplacer par celle des Trần, obligea la reine Lý Chiêu Hoàng à épouser son neveu Trần C'nh. Après le mariage, sous la pression de Thủ Đò, elle dut céder le trône à son mari. Ainsi, se termina la dynastie des Lý et commença celle des Trần (1225-1400)

¹¹ En 1301, le roi Trần Nhân Tông, soucieux d'étendre les frontières de son pays, maria sa fille, la princesse Huyền Trân, au roi du Champa, Ch' Mân. En 1306, la princesse Huy'An Trần est partie pour Vijaya, capitale du Champa et l'année suivante, le roi prit possession des deux districts cham O et Ri au Nord du Col des Nuages et en fit les Châu Thuan et H'óa. Cette union provoqua une vive agitation à la Cour des Trần, et des lettrés



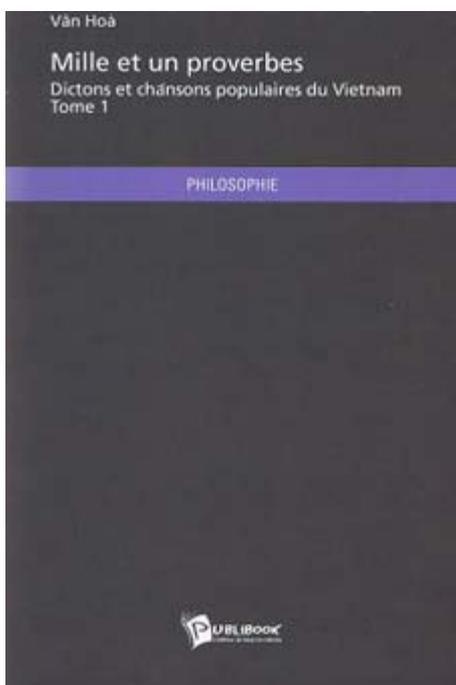
MILLE ET UN PROVERBES, DICTONS ET CHANSONS POPULAIRES DU VIETNAM

Nguyễn Kha (Vân Hoà est un nom de plume) est un ancien chercheur au CNRS - Centre National de la Recherche Scientifique, et à ce titre, a utilisé ses capacités de chercheur en fouillant dans le vieux fonds national de dictons, proverbes et expressions de notre pays natal.

Et c'est ainsi qu'en parcourant les 2 tomes de cet ouvrage tiré de ses souvenirs et recherches, le lecteur aura le plaisir étonné de retrouver – ou découvrir – telle expression ou tel dicton parfois oubliés. A preuve : qui pratique encore l'expression *Bút sa gà chét* (les paroles s'envolent, les écrits restent) ? Alors que nombre d'entre nous utilisent encore cette brave vieille locution *Nam thuc nhu hô, nu thuc nhu miêu* (les hommes dévorent leur repas comme un tigre, les femmes le consomment comme un chat) différenciant l'homme de la femme, mais façon également très fine de stigmatiser des comportements peu équilibrés à table entre les sexes. Comme le peuple a raison, dans sa vieille sagesse... Et comme Vân Hoà a raison de nous le rappeler !

Infiniment agréables à lire et relire ne serait-ce que pour le souvenir (déjà...), pour ceux d'entre nous vivant en Occident, ces dictons et proverbes – souvent sous forme de quasi-poèmes - ne manquent nullement de charme, et l'auteur a bien raison de le souligner (« Nés pour la plupart de la verve populaire, les proverbes ne manquent ni de poésie, ni d'humour et de drôlerie »). Il est d'ailleurs bien placé pour le faire. En effet, Vân Hoà a été l'auteur d'une belle traduction en français des poèmes de Hồ Xuân Hương, dont nul n'ignore la complexité, le double-sens, et la finesse des vers. Aussi ne pourrai-je que vous suggérer de découvrir à votre tour les 2 tomes de cet ouvrage « Mille et un proverbes ». En précisant qu'il ne s'agit pas seulement de proverbes et dictons mais également de chansons populaires à base proverbiale que traitent les deux tomes. Bonus, donc .

Vân Hoà - Mille et un proverbes, dictons et chansons populaires du Vietnam – Tomes 1 & 2 - Publibook.com - 22 euros/ tome.



Avec un regret réel, cependant : l'auteur aurait pu faire éditer son œuvre en un seul tome de largement moins de 300 pages avec une typographie un rien moins espacée. Chacun des 2 tomes édités fait en effet 190 pages environ, avec une taille de caractères perfectible. Une taille 10 ou 11 en Times Roman aurait été adéquate en effet. Regret largement compensé par un travail d'érudit très aisé à lire, particulièrement agréable, et dont chaque traduction de proverbe/dicton vietnamien en français apporte non seulement un éclairage explicatif mais est souvent accompagnée de son équivalent exact en français, chose peu fréquente. Un ouvrage à recommander donc non seulement aux lecteurs désireux de se replonger dans la sagesse proverbiale vietnamienne, mais également à tout étudiant en langue vietnamienne, débutant ou chevronné. Et en cette période de crise, le sourire y est d'ailleurs souvent de mise, de manière heureuse, pour preuve le rappel de ces deux vers : « *Ông ơi tôi chàng lấy dẫu, Ông dùng cat tóc cao râu tôn tiên !* ». Merci M. et Mme Nguyễn Quang Tiên (JJR 64), de m'avoir fait passer quelques heures fort agréables en compagnie de la musique de notre langue natale. Et j'emporterai encore les 2 tomes dans mes bagages cet été, sur la Côte d'Azur.

CALLIGRAPHIE

[Retour Sommaire](#)

INITIATION À LA CALLIGRAPHIE ET À LA PEINTURE TRADITIONNELLES « THU HOA NHẬP MÔN »

Activité culturelle AEJJR 2013-2014
Animateur: Vu Cân



vucan0@hotmail.fr



La calligraphie et la peinture orientales, arts millénaires d'origine chinoise, pratiquées en Chine, Japon, Corée et au Vietnam récoltent un intérêt grandissant dans le monde.

Le Japon a tôt élevé la calligraphie au niveau de Shodo (Thu Dao) car la pratique sincère de cet art façonne l'homme (« Thu pháp kha di tu tâm duong tánh, dào dã tâm tình »). Intimement associées, la calligraphie et la peinture font appel au maniement maîtrisé du pinceau chinois et à une disponibilité totale de l'esprit dans chaque geste.

Nous nous proposons de vous initier à la pratique de ces arts.



Objectifs visés :

- initiation par la pratique de la calligraphie et de la peinture traditionnelles.
- apporter les informations utiles sur l'origine et l'esprit qui accompagnent ces arts.
- travailler les techniques de base du pinceau, de l'encre, des couleurs.
- réaliser au cours de chaque séance quelques oeuvres simples divers (calligraphie, fleurs, oiseaux, montagnes, poissons, personnages ...).
- susciter la sensibilité et la créativité des pratiquants.



Saison: Septembre 2013- Juin 2014 hors vacances scolaires .

Fréquence: 2 fois par mois - séance de 2h ½

Date: tous les Lundi sur deux de 15h30 à 18h partir de Septembre 2012.

Lieu: Centre Socio-Culturel MdVN , 8 Tour Squaw Valley, 20 avenue d'Ivry, 75013 Paris.

Nombre de pratiquants : groupe de 12 personnes au maximum.

Participation: 150€ la saison.

Projets :

- approfondissement de techniques de base- réalisation de projets personnels
- exposition d'œuvres réalisés par les pratiquants.

Responsable de l'activité : Vu Càn.

Si cette activité vous intéresse, merci d'écrire à: vucan0@hotmail.fr ou aejrsite@gmail.com



GALA ANNUEL AEJJR

**Dimanche 29 septembre 2013
de 12h à 17h30**

Restaurant CHINAGORA

**1 PI du Confluent France-Chine 94140 Alfortville
M° Ecole Vétérinaire Maisons Alfort - Parking gratuit**

**Participation : 50€ (verre de l'amitié, repas, dessert,
vin, champagne, animation musicale inclus)**

Les bénéfices de la soirée seront entièrement versés aux œuvres humanitaires de l'AEJJR

Réservation : NT Cuong 06 0894 1601
GNC Duc 06 3258 1626
TT Linh 01 5559 9259
NN Minh 06 0975 3723

NP Son 06 1104 8539
NK Luan 01 4702 6375
VN Can 01 4327 7037
NN Danh 01 4660 0869

- Répertoire des anciens numéros -